

ments de ses agents directs, pour une caisse des pensions.

ART. 111. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 64.) DÉCRET ROYAL qui détermine quels sont les fonctionnaires supérieurs ayant droit au titre d'Excellence.

Au Palais de Cassel, le 5 novembre 1808.

JÉROME NAPOLÉON, etc.

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Nul de nos sujets ou des personnes à notre service, n'a droit au titre d'Excellence dans nos Etats, que ceux ci—après désignés :

SAVOIR :

Les Ministres du Royaume ;  
Les Grands-officiers militaires de la couronne ;  
Les Grands-officiers civils de la couronne ;  
Le Gouverneur de Cassel ;  
Le Grand-maître de la Maison de la Reine (1).

ART. 2. Il est expressément défendu à tout autre officier de notre Maison, ou fonctionnaire public, quel que soit son grade ou sa qualité, de prendre ou de recevoir à l'avenir le titre d'Excellence.

(1) Un décret du 31 janvier 1810, accorde aussi le titre d'Excellence, au président de l'Assemblée des Etats.

einen jährlichen Abzug von zwei Procenten, zur Bildung einer Pensionscasse, zu machen.

Art. 111. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schages ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 64.) Königliches Decret, wodurch bestimmt wird, welche höhern Staatsdiener berechtigt sind, den Titel Excellenz zu führen.

Im Pallaste zu Cassel, am 5ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Keiner Unserer Unterthanen, noch eine sonstige in Unserm Dienste stehende Person, ist berechtigt, in Unsern Staaten den Titel Excellenz zu führen, als die hiers unter bezeichneten ;

n ä m l i c h :

die Minister des Königreichs ;  
die militärischen Groß-Officiere der Krone ;  
die Civil-Groß-Officiere der Krone ;  
der Gouverneur von Cassel ;  
der Ober-Hofmeister der Königin (1).

Art. 2. Es wird hiermit einem jeden andern Beamten Unseres Hofstaates, oder Staatsdiener, von welchem Grade und von welchem Stande er seyn mag, ausdrücklich verboten, in der Folge den Titel Excellenz zu führen, oder sich denselben geben zu lassen.

(1) Ein Decret vom 31sten Januar 1810 verleiht den Titel Excellenz auch dem Präsidenten der sändischen Versammlung.

ART. 3. Le présent décret sera imprimé et inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures.

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 64.) DÉCRET ROYAL portant que la vérification et l'évaluation des dommages causés par le flottage aux champs riverains de l'Ilme, sont de la compétence du Tribunal d'Einbeck.

Au Palais de Cassel, le 5 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu la requête du tribunal de première instance séant à Einbeck, du 13 septembre 1808 ;

Considérant, que la vérification et l'évaluation des dommages à régler entre les particuliers est étrangère à l'administration et appartient aux tribunaux, excepté dans les cas prévus par les numéros 3 et 4 de l'article 9 du décret du 11 janvier 1808, portant règlement sur l'ordre administratif ;

Qu'en conséquence la vérification et l'évaluation des dommages causés par le flottage aux bords et aux champs riverains de la rivière de l'Ilme, est de la compétence des tribunaux ;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 3. Das gegenwärtige Decret soll gedruckt, und in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär,  
und der auswärtigen Verhältnisse,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 64.) Königliches Decret, welches bestimmt, daß die Untersuchung und Schätzung der Schäden, welche durch das Holzflößen den an dem Flusse Ilme gelegenen Feldern zugefügt worden, zur Competenz des Tribunals zu Einbeck gehört.

Im Pallaste zu Cassel, am 5ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht der Vorstellung des Tribunals der ersten Instanz zu Einbeck vom 13ten September 1808 ;

in Erwägung, daß die unter Privatpersonen vorzunehmende Untersuchung und Schätzung verursachter Schäden als ein für die öffentliche Verwaltung fremdartiger Gegenstand zu betrachten sey, und folglich vor die Tribunale gehöre, wovon nur die Fälle eine Ausnahme machen, welche im 9ten Artikel, Nr. 3 und 4, des Decrets vom 11ten Januar 1808 über die Verwaltungs-Ordnung bestimmte sind ;

daß mithin die Untersuchung und Schätzung der Schäden, welche durch Ausübung des Flosrechtes auf dem Flusse Ilme, sowohl an den Ufern, als den anliegenden Feldern, zugefügt worden sind, zur Competenz der Tribunale gehört ;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,  
verordnet und verordnen :

ART. 1<sup>er</sup>. La vérification et l'évaluation des dommages causés par le flottage aux bords et champs riverains de la rivière de l'Ilme, est de la compétence du tribunal de première instance séant à Einbeck.

ART. 2. Le tribunal commettra toutes les fois, qu'il y aura lieu, le juge-de-peace du canton de Dassel, ou celui de Markoldendorf, lequel, en observant les formes prescrites par la convention de 1795, conclue entre le Gouvernement du Hanovre et la ci-devant principauté de Hildesheim, en fera son rapport audit tribunal.

ART. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures.

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N<sup>o</sup> 64.) DÉCRET ROYAL relatif à l'ouverture de la Session des Conseils municipaux pour l'année 1808.

Au Palais de Cassel, le 7 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. La session ordinaire des conseils municipaux, fixée au 15 novembre de chaque année,

Art. 1. Die Untersuchung und Schätzung der Schäden, welche durch das Holzflößen auf dem Flusse Ilme an den Ufern und den anliegenden Feldern zugefügt worden sind, gehört vor das Tribunal erster Instanz zu Einbeck.

Art. 2. Gedachtes Tribunal hat, so oft ein solcher Fall vorkommt, die Untersuchung der Sache dem Friedensrichter des Canton Dassel oder dem von Markoldendorf, aufzutragen. Dieser hat die Vorschriften, welche in dem zwischen der Hannöverschen Regierung und dem vormaligen Fürstenthume Hildesheim im Jahre 1795 abgeschlossenen Verträge enthalten sind, zu beobachten und seinen Bericht dem genannten Tribunale abzustatten.

Art. 3. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 64.) Königliches Decret, die Eröffnung der Versammlung der Municipal-Räthe für das Jahr 1808 betreffend.

Im Pallaste zu Cassel, am 7ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen :

Art. 1. Die durch Unser Decret vom letztverflohenen 1 ten Januar auf den fünfzehnten November jedes Jahres

par notre décret du 11 janvier dernier, n'aura pas lieu à cette époque pour la présente année.

Notre Ministre de la justice et de l'intérieur déterminera successivement le jour de leur réunion, à mesure que les affaires annuelles de leurs communes respectives pourront leur être soumises.

ART. 2. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'État et des relations extérieures.

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

---

(Bin. N<sup>o</sup> 66.) DÉCRET ROYAL relatif aux Passports (1).

Au Palais de Cassel, le 7 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, etc.

Vu notre décret du 18 septembre présente année;  
Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Tout passeport d'une date antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1809, ne pourra servir, à dater de ladite époque, soit pour entrer ou voyager dans le

---

(1) Voyez les décrets des 9 janvier 1808 et 30 juin 1810 relatifs, le premier aux certificats et passeports des ouvriers, et le second aux voyageurs et à la répression du vagabondage et de la mendicité.

festgesetzte gewöhnliche Versammlung der Municipalräthe soll, für das gegenwärtige Jahr, zu dieser Zeit nicht statt haben.

Unser Minister der Justiz und des Innern hat nach und nach, je nachdem die jährlichen Angelegenheiten ihrer respectiven Gemeinden ihnen vorgelegt werden können, den Tag ihrer Versammlung zu bestimmen.

Art. 2. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

---

(B<sup>n</sup>. Nr. 66.) Königliches Decret, die Pässe betreffend (1).

Im Pallaste zu Cassel, am 7ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 18ten September des laufenden Jahres,  
auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,  
verordnet und verordnen :

Art. 1. Niemand kann sich eines Passes, dessen Datum älter ist, als das vom 1sten Januar 1809, bedienen, um nach diesem Zeitpuncte in das Königreich Eintritt zu erhalten, im Innern desselben zu reisen, oder dasselbe zu

---

(1) S. das Decret vom 9ten Januar 1808, die Pässe und Kundschaften der Handwerksbursche betreffend, und das Decret vom 30sten Juni 1810, Verfügungen wegen der Reisenden und gegen die Landstreicher und Bettler enthaltend.

Royaume, soit pour en sortir, sauf l'exécution des dispositions ci-après y relatives.

ART. 2. Il sera tenu, dans chaque mairie, un registre sur lequel seront inscrits tous les habitants domiciliés dans la commune.

Ce registre contiendra les nom, prénoms, âge et profession de chaque individu, et sera fait sur un modèle uniforme pour tout le Royaume.

Ledit registre sera commencé dès la publication du présent décret, et achevé, au plus tard, au 1<sup>er</sup> janvier 1809.

ART. 3. A dater du 1<sup>er</sup> janvier 1809, tout Westphalien âgé de 18 ans qui se trouvera dans l'intérieur du Royaume, au-delà de huit myriamètres (16 lieues) de sa commune, sera tenu d'être porteur d'un passeport délivré par le maire de ladite commune, lequel sera valable pendant un an, à compter du jour où il aura été délivré.

Les Westphaliens voyageant dans une ou plusieurs voitures, avec leurs femmes, filles et domestiques, n'auront besoin que d'un passeport, où sera inscrit le signalement du chef de famille. Les voitures, ainsi que les personnes qui l'accompagneront, seront désignées dans son passeport, et il en répondra.

ART. 4. Le passeport du maire ne pourra être délivré qu'à ceux dont l'inscription sur le registre constatera qu'ils habitent la commune depuis six mois.

Les passeports de ceux qui ne prouveront pas une résidence de six mois, ne pourront être délivrés par les maires que sur l'attestation de deux Westphaliens, domiciliés dans l'arrondissement.

ART. 5. Tout passeport délivré par les maires ne sera valable que dans l'intérieur du Royaume.

ART. 6. Tout Westphalien âgé de 18 ans qui, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1809, sera rencontré au-delà

verlassen, als unter Beobachtung der nachstehenden hiezuf sich beziehenden Verfügungen.

Art. 2. In jeder Mairie soll ein Register gehalten werden, in welches alle, in der Gemeinde ihren Wohnsitz habenden, Einwohner einzutragen sind.

Dieses Register muß den Namen, die Vornamen, das Alter und Gewerbe eines jeden Individuums enthalten, und nach einem, für das ganze Königreich gleichförmigen, Muster verfertigt werden.

Gleich nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets soll dieses Register angefangen werden, und spätestens am 1sten Januar 1809 beendigt seyn.

Art. 3. Vom 1sten Januar 1809 an gerechnet soll jeder Westphale, welcher 18 Jahre alt ist, und sich im Innern des Königreichs über acht Myriameter (16 Stunden) weit von seiner Gemeinde entfernt, einen vom Maire der besagten Gemeinde ertheilten Paß bei sich führen. Dieser Paß ist ein Jahr lang gültig, von dem Tage an gerechnet, an welchem er ertheilt wurde.

Diejenigen, welche in einem oder in mehreren Wagen mit ihren Frauen, ihren Töchtern und Bedienten reisen, bez dürfen nur eines Passes, welcher die Kennzeichen des Familienhauptes (oder Herren) enthält. Die Wagen, so wie die denselben begleitenden Personen, müssen in seinem Passe bezeichnet werden, und jener ist für letztere verantwortlich.

Art. 4. Der Maire kann nur solchen Personen einen Paß ertheilen, deren Eintragung in das Register beweiset, daß sie seit sechs Monaten in der Gemeinde wohnen. Denjenigen, welche diesen Aufenthalt von sechs Monaten nicht nachzuweisen im Stande sind, kann der Maire nur auf das Zeugniß von zwei Westphalen, welche im Districte ihren Wohnsitz haben, einen Paß ertheilen.

Art. 5. Jeder, von einem Maire ertheilte, Paß gilt nur für das Innere des Königreichs.

Art. 6. Jeder Westphale, welcher 18 Jahre alt ist, und vom 1sten Januar 1809 an gerechnet, über 8 Myrias

de 8 myriamètres (16 lieues) de sa commune, sans passeport, sera mis en état d'arrestation, jusqu'à ce qu'il ait justifié de son inscription sur le tableau de la commune de son domicile, ou de l'obtention d'un passeport d'après l'attestation ci-dessus, ou qu'il ait présenté deux Westphaliens irréprochables qui fournissent l'attestation prescrite par l'article 4.

ART. 7. S'il ne fait pas cette justification, dans les trois semaines, il sera réputé vagabond, et traduit, comme tel, par-devant les tribunaux compétents.

ART. 8. Tout fonctionnaire public qui, en contravention aux articles précédents, délivrera des passeports à des personnes non-résidentes depuis six mois, ou sans l'attestation exigée par l'article 4 du présent décret, encourra la suspension de ses fonctions ou la destitution, suivant les circonstances aggravantes; il pourra même être poursuivi par-devant les tribunaux, s'il y a lieu.

ART. 9. Les ouvriers voyageurs sont tenus de se conformer aux dispositions de notre décret du 9 janvier présente année, concernant les certificats et passeports.

ART. 10. Tout Westphalien qui voudra voyager hors du Royaume, sera tenu de prendre un passeport dans la forme prescrite par le présent décret. Les passeports destinés à cet effet seront délivrés par les préfets, sur le certificat des maires, ou par les sous-préfets, sauf le *visa* du préfet.

Seront exceptés de ces dispositions les habitants qui demeurent sur les frontières, et qui sont habituellement en relations de commerce, d'après l'autorisation des préfets.

ART. 11. Les Westphaliens en pays étrangers pourront s'adresser, à l'effet d'obtenir des passeports dans

meter (16 Stunden) von seiner Gemeinde entfernt ohne Paß angetroffen wird, soll verhaftet werden und es so lange bleiben, bis er nachweist, entweder daß er in dem Register der Gemeinde seines Wohnsitzes aufgeführt ist, oder daß er auf das oben angeführte Zeugniß einen Paß erhalten hat, oder bis er zwei untadelhafte Westphalen stellt, die das im 4ten Artikel vorgeschriebene Zeugniß für ihn ablegen.

Art. 7. Wenn er dieser Forderung binnen drei Wochen nicht Genüge leistet, so soll er als ein Landstreicher angesehen, und als solcher vor das competente Tribunal gezogen werden.

Art. 8. Jeder öffentliche Beamte, welcher, den vorergehenden Artikeln zuwider, an Personen, welche noch nicht seit sechs Monaten in einer Gemeinde ihren Wohnsitz haben, oder ohne das, nach dem 4ten Art. des gegenwärtigen Decrets erforderliche, Zeugniß, einen Paß erteilt, verwirkt, nach Beschaffenheit der Umstände, die Suspension von seinen Amtsgeschäften oder die Absetzung; er kann nöthigenfalls sogar gerichtlich verfolgt werden.

Art. 9. Die reisenden Handwerksbursche haben sich nach den Verfügungen Unseres Decrets vom 9ten Januar des laufenden Jahres, die Rundschafften und Pässe betreffend, zu richten.

Art. 10. Jeder Westphale, welcher außerhalb des Königreichs reisen will, ist verbunden, einen Paß nach der, im gegenwärtigen Decrete vorgeschriebenen, Form zu nehmen. Die zu diesem Ende bestimmten Pässe erteilt der Präfekt auf das Zeugniß der Maires, oder auch die Unterpräfekten, jedoch mit Vorbehalt des *Visa* des Präfekten.

Von diesen Verfügungen sollen jedoch diejenigen Unterthanen, welche an der Grenze wohnen, und mit den Nachbarn in stetem Handelsverkehre stehen, in Gemäßheit der Erlaubniß, welche sie vom Präfekten erhalten werden, ausgenommen seyn.

Art. 11. Die in fremden Ländern sich aufhaltenden Westphalen können sich an Unsere in diesen Ländern residirende

la forme prescrite, à nos Ministres et agents résidents en ces pays.

ART. 12. Les passeports aux étrangers, pour sortir du Royaume, seront délivrés par le directeur-général de la haute police, ou par le Ministre ou agent diplomatique de leur nation accrédité auprès de nous; ces passeports seront visés par notre Ministre des relations extérieures.

ART. 13. Tout étranger traversant le Royaume, non muni d'un passeport conforme au modèle adopté par le présent décret, sera tenu de faire viser le passeport dont il sera porteur, à la première sous-préfecture, ou, si sa route ne le conduit pas au chef-lieu d'un arrondissement, à la ville la plus voisine de la frontière où il passera.

L'étranger qui voudra séjourner dans le Royaume au-delà de quinze jours, y compris le temps de sa route, sera obligé de déposer, contre un bon, à la première sous-préfecture par laquelle il passera, le passeport dont il sera muni en entrant. Le passeport sera envoyé à la direction-générale de la haute police, qui lui en délivrera un dans la forme prescrite, et lui fera remettre à son départ celui dont il était muni en entrant.

Les dispositions des articles 10, 11 et 12 seront observées par l'étranger, sous peine d'être traité conformément à l'article 6 du présent décret.

ART. 14. Les négociants et marchands étrangers qui fréquenteront les grandes foires de notre Royaume, qui dureront quinze jours et au-delà, pourront s'adresser au préfet du département qui, sera autorisé de leur fournir les passeports nécessaires pour la durée de la foire.

ART. 15. Les passeports accordés pour voyager dans l'intérieur de nos Etats, ou pour en sortir, ne

den Minister und Agenten wenden, um Pässe in der vorgeschriebenen Form zu erhalten.

Art. 12. Den Ausländern, welche das Königreich verlassen wollen, sollen die zu diesem Ende bestimmten Pässe entweder von dem General-Director der hohen Polizei, oder von dem bei Uns accreditirten Minister oder diplomatischen Agenten ihrer Nation ertheilt werden. Unser Minister der auswärtigen Verhältnisse hat diese Pässe als eingesehen zu bescheinigen (visiren).

Art. 13. Jeder Fremde, welcher bios durch das Königreich reiset, und mit einem nach Vorschrift des gegenwärtigen Decrets eingerichteten Pässe nicht versehen ist, muß den Paß, den er bei sich führt, in der ersten Unter-Präfectur, oder, wenn ihn sein Weg nicht zu einem Districts-Hauptort führt, in der zunächst an der Grenze gelegenen Stadt, durch welche er reiset, als eingesehen bescheinigen lassen.

Jeder Fremde aber, welcher sich über vierzehn Tage, die Zeit der Reise mit einbegriffen, im Königreiche aufhalten will, ist verbunden, den Paß, mit welchem er ankommt, bei der ersten Unter-Präfectur, die er betritt, gegen einen Schein abzugeben. Der Paß ist sodann der General-Direction der hohen Polizei zuzuschicken, welche dem Fremden einen Paß in der vorgeschriebenen Form ertheilen, auch ihm bei seiner Abreise denjenigen wieder zu stellen wird, den er bei seinem Eintritte ins Königreich bei sich führte.

Die Verfügungen des 10ten, 11ten und 12ten Artikels sind von dem Reisenden zu beobachten, bei Strafe dem 6ten Artikel des gegenwärtigen Decrets gemäß behandelt zu werden.

Art. 14. Die fremden Handels- und Kaufleute, welche die Messen Unseres Königreichs, die vierzehn Tage und länger dauern, besuchen, können sich an den Präfecten des Departement wenden, welcher ermächtigt wird, ihnen die, für die Dauer der Messe erforderlichen, Pässe zu ertheilen.

Art. 15. Die, sowohl für das Innere Unserer Staaß

pourront être délivrés que sur un papier et un modèle uniformes.

ART. 16. La feuille disposée pour le passeport, se composera de deux parties.

La première, qui se détachera de la seconde par une coupure ondulée, sera remise au voyageur par l'autorité compétente, et constituera le passeport entre les mains du porteur.

La seconde partie, par forme de souche ou de talon, qui sera la minute du passeport délivré, contiendra les mêmes désignations que le passeport, et restera entre les mains du directeur-général de la haute police.

Les autorités compétentes, à mesure qu'elles délivreront des passeports, lui enverront, avec le numéro du passeport délivré, le double des désignations dont elles l'auront rempli.

ART. 17. Le directeur-général de la haute police est spécialement chargé de faire fabriquer les exemplaires desdits passeports, et de les distribuer à toutes les autorités compétentes, qui s'en chargeront sur récépissés, et tiendront compte au directeur-général du remboursement des frais fixés ci-après.

ART. 18. Il ne pourra être payé, pour chaque passeport, pour tous frais, y compris ceux de la fabrication et du timbre, que la somme de deux francs.

Tout ouvrier voyageur désigné dans l'article 9, ne payera que le droit de timbre pour le passeport qui lui sera délivré.

ART. 19. Les *visa* qui seront apposés sur les passeports accordés, soit aux frontières, soit dans l'intérieur, seront donnés gratuitement.

ART. 20. Tout voyageur sera tenu de représenter, à toute réquisition, son passeport aux maires,

ten, als für das Ausland, bestimmten Pässe, müssen sämmtlich auf demselben Papiere und nach einem gleichförmigen Muster ausgestellt werden.

Art. 16. Das zum Passe bestimmte Blatt soll aus zwei Theilen bestehen.

Der erste, welcher durch einen wellenförmigen Schnitt von dem zweiten zu trennen ist, wird dem Reisenden durch die competente Behörde zugestellt, und macht in den Händen des Inhabers den Paß aus.

Der zweite Theil, gleichsam der Stamm, macht die Urschrift des ertheilten Passes aus, und muß dieselben Bezeichnungen, wie der Paß selbst, enthalten. Er bleibt in den Händen des General-Directors der hohen Polizei.

Die competenten Behörden haben dem Letztern, so wie sie Pässe ertheilen, nebst der Nummer des ertheilten Passes, zugleich das Duplicat der Bezeichnungen, welche sie in den Paß eingetragen haben, zuzusenden.

Art. 17. Der General-Director der hohen Polizei ist besonders beauftragt, die Exemplare der besagten Pässe verfertigen zu lassen, und sie an die competenten Behörden zu vertheilen, welche dieselben gegen Empfangscheine übernehmen, und dem General-Director, wegen Wiedererstattung der weiter unten bestimmten Kosten, Rechnung abzulegen sollen.

Art. 18. Es soll für den Paß, an allen Kosten, selbst die der Verfertigung und des Stempels mit eingeschlossen, nicht mehr, als die Summe von zwei Franken, bezahlt werden.

Die reisenden Handwerksbursche haben, in Gemäßheit des 9ten Artikels, für die Pässe, welche ihnen ertheilt werden, bloß die Stempelgebühren zu entrichten.

Art. 19. Die Einsichtsbescheinigungen (*Visa*), welche an der Grenze oder im Innern des Königreichs auf die gegebenen Pässe zu setzen sind, sollen unentgeltlich ertheilt werden.

Art. 20. Jeder Reisende ist, bei Strafe in Verhaft



commissaires de police et à la gendarmerie, sous peine d'être arrêté et puni conformément à l'article 6 du présent décret.

ART. 21. Toute personne tenant hôtel-garni, auberge ou cabaret logeant, dans les chefs-lieux des arrondissements, sera tenu, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1809, de se munir d'un livret, sur lequel elle inscrira, jour par jour, les voyageurs ou autres individus qui auront couché chez elle la nuit précédente.

Ce livret, uniforme pour tout le Royaume, coté et paraphé par le directeur-général de la haute police, sera remis, par le maire de la commune au tenant auberge, cabaret ou hôtel-garni, au prix du remboursement des frais y relatifs, lesquels sont fixés à la somme de trois francs.

Cedit livret sera renouvelé chaque année au 1<sup>er</sup> janvier, et l'ancien sera déposé chez le maire, qui l'adressera au directeur-général de la haute police.

ART. 22. Les dispositions de nos précédents décrets, auxquels il n'est pas dérogé par le présent, sont maintenues.

ART. 23. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

*Signé*, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures,

*Signé*, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

genommen, und dem Gen Artikel des gegenwärtigen Decrets gemäß bestraft zu werden, verbunden, auf jede Anforderung seinen Paß den Maires, Polizei-Commissaren und der Gendarmerie vorzuzeigen.

Art. 21. Alle und jede, welche in den Distrikts-Hauptorten Gasthöfe, Wirthshäuser oder Herbergen halten, sind verbunden, vom 1sten Januar 1809 an gerechnet, sich mit einem Buche zu versehen, in welches sie die Reisenden oder andere Individuen, welche die vorhergehende Nacht bei ihnen zugebracht haben, Tag für Tag einschreiben sollen.

Dieses für das ganze Königreich gleichförmig eingerichtete Buch (Logisbuch), welches der General-Director der hohen Polizei mit der Seitenzahl und seinem Namenszuge versehen, hat der Maire denjenigen, welche in der Gemeinde Gasthöfe, Wirthshäuser oder Herbergen halten, gegen Erstattung der desfalligen Kosten, welche auf die Summe von drei Franken festgesetzt sind, einzuhändigen.

Das besagte Buch soll alle Jahre am 1sten Januar erneuert, und das alte bei dem Maire niedergelegt werden, welcher es dem General-Director der hohen Polizei zuzusenden hat.

Art. 22. Die Verfügungen Unserer vorhergehenden Decrete, in so fern sie durch das gegenwärtige Decret nicht aufgehoben worden, sind beibehalten.

Art. 23. Unsere Minister sind, ein jeder, insoweit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. N° 66.) *DÉCRET ROYAL qui charge les Juges-de-peace de constater les incendies, et les Receveurs de canton de lever les cotisations des intéressés dans les Sociétés d'assurance.*

Au Palais de Cassel, le 10 novembre 1808.

## JEROME NAPOLÉON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur, duquel il résulte qu'il existe dans notre Royaume diverses sociétés d'assurance contre les incendies, dans lesquelles ceux des propriétaires qui veulent s'y intéresser sont respectivement assurés et assureurs;

Que l'évidente utilité de ces associations et le bien qui en est annuellement résulté, leur ont mérité depuis leur établissement la protection des Souverains;

Que dans le cas d'incendie, la vérification et les rapports étaient faits ordinairement par les magistrats des villes et par les baillis dans les campagnes;

Que les cotisations étaient levées, dans quelques pays par les baillis, dans d'autres par des receveurs de bailliage;

Que maintenant les baillis étant supprimés et leurs fonctions divisées entre les receveurs de canton et les juges-de-peace, les sociétés d'assurance trouvent des difficultés pour faire constater les incendies, leurs causes et le dommage en résultant, et pour faire exiger les cotisations des assurés;

Que s'y l'on n'y mettait ordre, ces sociétés lan-

(Bin. Nr. 66.) *Königliches Decret, wodurch die Friedensrichter, die vorkommenden Brandschäden in Gewisheit zu setzen, und die Cantons-Einnehmer, die Beiträge der Theilnehmer der Brandversicherungs-Gesellschaften zu erheben, beauftragt werden.*

Im Pallaste zu Cassel, am 10ten November 1808:

## Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern, woraus hervorgehet, daß es in Unserem Königreiche verschiedene Brandversicherungs-Gesellschaften giebt, in welchen diejenigen Eigenthümer, die daran Theil nehmen, zugleich assicuriren und assicurirt sind;

daß diese Verbindungen wegen ihres unverkennbaren Nutzens und des Vortheils, welcher jährlich daraus erwachsen ist, seit ihrer Errichtung den besondern Schutz der Landesherren genossen haben;

daß bei eingetretene Brandschäden die ehemaligen Stadtmagistrate und Beamten auf dem Lande gewöhnlich die desfalligen Untersuchungen vornahmen, und die erforderlichen Berichte erstatteten;

daß die Beiträge in einigen Provinzen von den Beamten, und in andern von den Amts-Einnehmern (Rentmeistern) erhoben wurden;

daß jetzt, nachdem die Aemter aufgehoben, und die Gesellschaften derselben zwischen die Cantons-Einnehmer und Friedensrichter vertheilt worden, die Versicherungs-Gesellschaften Schwierigkeiten finden, die entstehenden Feuersbrünste in rechtliche Gewisheit setzen, die Veranlassungen derselben, so wie auch den dadurch verursachten Schaden ausmitteln, und die Beiträge der Assicurirten Beitreiben zu lassen;

so daß, wenn nicht diewerhalb Vorkehrungen getroffen werden, die gedachten Gesellschaften in Verfall gerathen,

guiraient et ne tarderaient pas à se dissoudre, au grand détriment de la chose publique;

A quoi voulant pourvoir,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Les juges-de-paix sont tenus, en cas d'incendie de bâtiments assurés, d'en dresser procès-verbal, de constater les dommages, et de faire procéder à leur vérification dans les mêmes formes et de la même manière que le faisaient ci-devant les magistrats des villes, les baillis ou autres qui en étaient chargés.

ART. 2. Les receveurs de canton sont tenus de lever dans leurs cantons les cotisations des assurés. Ils y procéderont, comme le faisaient ci-devant les baillis et autres collecteurs de ces cotisations, et ils en feront aussi le versement de la même manière. Il leur est attribué, pour tous droits, un demi pour cent qu'ils retiendront sur leur recette, et que les sociétés d'assurance répartiront en masse sur la totalité des associés, comme frais d'administration.

ART. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

und sich zum größten Nachtheile des öffentlichen Wohls auflösen würden;

um diesem vorzubeugen,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Friedensrichter sind verbunden, wenn assicurirte Gebäude abbrennen, darüber ein Protocoll aufzunehmen, den verursachten Schaden in Gewissheit zu setzen, und den Betrag desselben ausmitteln zu lassen, ebenso und auf die nämliche Weise, als solches von den vormaligen Stadtmagistraten und Beamten, oder andern damit beauftragten Behörden, bewerkstelligt wurde.

Art. 2. Die Cantons-Einnehmer sind verpflichtet, die Beiträge der Asscurirten in ihren Cantons zu erheben. Dieselben sollen dabei auf eben die Art, wie die ehemaligen Beamten und andern Einnehmer dieser Beiträge, verfahren, und solche auf gleiche Weise abliefern. Es ist ihnen dafür, statt aller Gebühren, ein halbes Procent zugebilligt, welches sie von dieser Einnahme zurückbehalten, und das die Brandversicherungs-Gesellschaften, als Verwaltungskosten, auf sämmtliche Theilnehmer zu vertheilen haben.

Art. 3. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(B<sup>in</sup>. N<sup>o</sup> 67.) *DÉCRET ROYAL relatif à la présidence du Conseil général d'administration des invalides, et au remplacement du Gouverneur de l'école militaire comme membre dudit Conseil.*

Au Palais de Cassel, le 10 novembre 1808.

**JEROME NAPOLEON**, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des finances, chargé du porte-feuille de la guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1<sup>er</sup>. L'inspecteur aux revues de la première division militaire est nommé membre du conseil général d'administration des invalides, créé par notre décret du 29 juin dernier, en remplacement du gouverneur de l'école militaire; cet établissement devant être incessamment transféré à Brunswick.

ART. 2. Le premier président de la cour d'appel présidera le conseil général d'administration des invalides.

ART. 3. Notre Ministre de la guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

*Signé*, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures,

*Signé*, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(B<sup>in</sup>. N<sup>o</sup> 68.) *DÉCRET ROYAL relatif à la Solde de retraite de l'Armée Westphalienne.*

Au Palais de Cassel, le 10 novembre 1808.

**JÉROME NAPOLEON**, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la guerre;

(B<sup>in</sup>. Nr. 67.) Königliches Decret, den Vorſitz im Haupt-Verwaltungsrathe der Invaliden, und die Stellvertretung des Gouverneur der Militär-Schule, als Mitglied des genannten Rathes, betreffend.

Im Pallaste zu Cassel, am 10ten November 1808.

**Wir Hieronymus Napoleon**, etc.

haben, auf den Bericht Unseres, mit dem Portefeuille des Kriegsministeriums beauftragten, Finanzministers, verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Musterungs-Inspector der ersten Militär-Division ist an die Stelle des Gouverneur der Militär-Schule, da diese Anstalt unverzüglich nach Braunschweig verlegt werden soll, zum Mitgliede des, durch Unser Decret vom letztverflossenen 29sten Junius errichteten, Haupt-Verwaltungsrathe der Invaliden ernannt.

Art. 2. Der erste Präsident des Appellationshofes hat im Haupt-Verwaltungsrathe der Invaliden den Vorſitz.

Art. 3. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschieden, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

unterschieden, Graf von Fürstenstein.

(B<sup>in</sup>. Nr. 68.) Königliches Decret, den Ruhestands- oder Rückzugs-Gehalt der westphälischen Armee betreffend.

Im Pallaste zu Cassel, am 10ten November 1808.

**Wir Hieronymus Napoleon**, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers,

Notre Conseil d'Etat entendu,  
Nous avons décrété et décrétons :

## TITRE PREMIER.

### *Règles générales sur les soldes de retraite.*

ART. 1<sup>er</sup>. Il sera accordé une solde de retraite à tous les militaires et employés de l'administration militaire de l'armée westphalienne, pour récompense des services rendus à l'Etat.

ART. 2. Les droits à la solde de retraite s'acquièrent : 1<sup>o</sup> par ancienneté, après trente années de service effectif ; 2<sup>o</sup> par les infirmités résultant du service militaire et qui rendent incapable de servir ; 3<sup>o</sup> par des blessures graves provenant du fer ou du feu de l'ennemi, ou des suites des événements de la guerre.

ART. 3. La solde de retraite est personnelle et viagère. Elle se perd en quittant le Royaume ou en acceptant, sans autorisation suffisante, des fonctions ou des pensions offertes par un gouvernement étranger ; elle se perd également par condamnation à des peines afflictives ou infamantes jusqu'à réhabilitation.

La solde de retraite est compatible avec tout autre traitement que celui d'activité de service militaire.

ART. 4. La solde de retraite se règle d'après le tarif annexé au présent décret, en raison : 1<sup>o</sup> des grades ; 2<sup>o</sup> du temps de service effectif et du temps de campagne ; 3<sup>o</sup> de la nature des blessures et infirmités.

ART. 5. Les années de service pour la solde de retraite se comptent de l'âge de quatorze ans pour les tambours et trompettes, et de seize ans pour les autres militaires.

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,  
verordnet und verordnen :

## Erster Titel.

### Allgemeine Regeln über die Ruhestandsge- hälter.

Art. 1. Allen Militär- und bei der militärischen Verwaltung angestellten Personen der westphälischen Armee soll ein Ruhestands- oder Rückzugsgehalt, zur Belohnung ihrer dem Staate geleisteten Dienste, verwilligt werden.

Art. 2. Die Ansprüche auf einen solchen Ruhestandsgehalt werden erworben : 1) durch das Dienstalter, nach dreißig wirklichen Dienstjahren ; 2) durch Körperschwäche, die vom Kriegsdienste herrührt und zum Dienste unfähig macht ; 3) durch schwere Verwundungen, die theils vom Eisen oder Geschosse des Feindes herrühren, theils Folgen anderer Vorfälle im Kriege sind.

Art. 3. Der Ruhestandsgehalt ist persönlich und lebenslänglich. Er geht verloren, sobald der Genießende das Königreich verläßt, oder, ohne gehörige Ermächtigung, die von einer fremden Regierung angebotene Dienste oder Pension annimmt. Eben so geht er durch die Verurtheilung zu schweren Leibes- oder solchen Strafen, welche ehrlos machen, bis zur Ehreinsetzung (Rehabilitation), verloren.

Der Ruhestandsgehalt ist mit jedem andern vereinbar, außer mit dem, welcher vom wirklichen Militär-Dienste herrührt.

Art. 4. Der Ruhestandsgehalt wird durch den diesem Decrete angehängten Tarif bestimmt, und zwar nach Verhältniß : 1) des Grades ; 2) der wirklichen Dienstzeit und der Feldzüge ; 3) der Beschaffenheit der Wunden und körperlichen Gebrechen.

Art. 5. Bei Bestimmung des Ruhestandsgehalts werden die Dienstjahre der Trommler und Trompeter vom vierzehnten Jahre, und die der übrigen Militärpersonen vom sechszehnten Jahre an gerechnet.

ART. 6. Le service des enfants de troupe compte pour la solde de retraite dès le moment où ils commencent à servir effectivement comme soldats, tambours, trompettes ou musiciens.

ART. 7. Les services d'un militaire qui se rendrait coupable de désertion, ne seront comptés que du jour où il sera admis à reprendre son activité.

Il ne pourra se prévaloir des services antérieurs à la désertion.

Les services du conscrit réfractaire ne comptent que du jour où il entrera à son corps, après avoir subi la peine qui lui aura été infligée.

Le temps passé en prison, en exécution d'un jugement, ne sera point compté comme service.

ART. 8. En temps de guerre, le service de campagne compte double pour toutes les troupes faisant partie des armées actives.

Lorsqu'un militaire aura fait plus de soixante mois de campagne, chaque mois de campagne, au-delà de ce terme, lui sera compté pour trois.

On ne comptera comme service de campagne que le temps où les troupes, après avoir reçu l'ordre de se former sur le pied de guerre, auront été réunies en corps d'armée, ou seront en marche hors du Royaume.

Dans une affaire, une blessure qui mettra un militaire hors de combat, lui sera comptée pour six mois de campagne.

ART. 9. La solde de retraite affectée à un grade, exige au moins deux années de service effectif dans ce grade, sinon elle est réglée sur le grade immédiatement inférieur.

Dans le cas d'interruption du service dans le grade, les deux années courent à dater de la reprise du service dans le grade.

Seront exceptés de cette disposition, ceux qui,

Art. 6. Die Dienstzeit der Compagnieskinder richtet sich in Ansehung des Ruhestandsgelalts nach dem Zeitpunkt, wo sie anfangen, wirklich als Soldaten, Trommler, Trompeter oder Musiker zu dienen.

Art. 7. Die Dienstzeit einer Militärperson, die sich der Desertion schuldig gemacht hat, wird nur von dem Tage an gerechnet, wo es ihr vergönnt war, wieder wirklich Dienst zu thun.

Die Dienstzeit vor der Desertion wird nicht in Anschlag gebracht.

Die Dienstzeit eines widerspenstigen Conscriptirten fängt nur von dem Tage an, wo er in sein Corps eintritt, nachdem er vorher die ihm auferlegte Strafe abgehüßt hat.

Die zufolge einer Verurtheilung im Gefängnisse zugebrachte Zeit wird nicht zur Dienstzeit gerechnet.

Art. 8. Zur Zeit des Kriegs zählt der Dienst im Felde doppelt für alle die Truppen, welche zu den activen Armeen gehören.

Hat eine Militärperson mehr als sechszig Monate im Felde gedient, so wird ihm jeder Monat Feld-Dienst über diesen Zeitraum für drei gerechnet.

Der Feld-Dienst fängt von der Zeit an, wo die Truppen den Befehl erhalten, sich auf den Kriegsfuß zu bilden, und sobald sie zu Armeecorps vereinigt, oder auf dem Marsche außerhalb des Königreichs begriffen sind.

Eine Wunde, die, in einem Treffen, eine Militärperson außer Stand setzt, zu streiten, soll ihm für sechs Monate Feld-Dienst angerechnet werden.

Art. 9. Der für jeden Grad festgesetzte Ruhestandsgelhalt erfordert zum wenigsten zwei wirkliche Dienstjahre in diesem Grade, sonst richtet er sich nach dem unmittelbar vorhergehenden Grade.

Im Falle der Unterbrechung des Dienstes in einem Grade laufen die zwei Jahre von dem Zeitpunkt des wieder angefangenen wirklichen Dienstes in diesem Grade.

Von diesen Bestimmungen sind diejenigen ausgenommen,

pour cause de blessures graves, se trouvent dans le cas de jouir de la retraite fixée pour blessures ou infirmités.

Dans les grades qui se divisent par classes, la solde de retraite est la même pour les différentes classes.

ART. 10. Les services militaires rendus à un autre Souverain, avant l'admission dans l'armée westphalienne, ne seront comptés que dans deux cas: 1° si le militaire servait un ancien Souverain de quelque partie du Royaume; 2° si la lettre d'admission au service westphalien le stipule formellement.

ART. 11. La solde de retraite sera accordée par décret royal, sur la proposition du Ministre de la guerre.

ART. 12. Les soldes de retraite ne seront sujettes à aucune retenue quelconque. Elles seront insaisissables pour dettes ou autres motifs, excepté pour les officiers de l'armée et les membres de l'administration militaire, jusqu'à concurrence d'un cinquième, et seulement pour dettes relatives au service.

Elles seront payées par la caisse des invalides de la même manière que les pensions d'invalides et d'après les mêmes formalités (1).

## TITRE II.

### *De la Solde de retraite pour ancienneté de service.*

ART. 13. La solde de retraite pour ancienneté ne sera accordée à aucun militaire qu'après trente ans de service effectif. Le Gouvernement l'accorde après

(1) Voyez le décret du 29 juin 1808, qui crée une caisse des invalides, (page 40 de ce volume).

welche wegen schwerer Verwundungen sich in dem Falle befinden, den wegen Wunden und Körperschwäche bestimmten Ruhestandsgelde zu genießen.

Bei solchen Graden, welche sich in verschiedene Classen theilen, ist der Ruhestandsgelde für diese Classen ganz gleich.

Art. 10. Die einem andern Fürsten, vor dem Eintritte in die westphälischen, geleisteten Kriegsdienste sollen nur in den folgenden beiden Fällen in Anrechnung kommen: 1) wenn die Militärperson einem vormaligen Fürsten irgend eines Theils des Königreichs diente; 2) wenn die Urkunde ihrer Aufnahme in die westphälischen Dienste dieß förmlich festsetzt.

Art. 11. Der Ruhestandsgelde wird durch ein königliches Decret auf den Vorschlag des Kriegs-Ministers verwilligt.

Art. 12. Die Ruhestandsgelder sind keiner Art von Abzug unterworfen. Sie können nicht wegen Schulden, noch aus andern Gründen, mit Beschlag belegt werden, ausgenommen bei Officieren der Armee und Mitgliedern der Militärverwaltung, bis zum Betrage eines Fünftels, und auch nur wegen Schulden, die den Dienst betreffen.

Sie sollen aus der Invaliden-Casse auf dieselbe Weise, und nach denselben Förmlichkeiten bezahlt werden, wie die Pensionen der Invaliden (1).

## Zweiter Titel.

### Von dem Ruhestandsgelde wegen Dienstalters.

Art. 13. Der Ruhestandsgelde wegen Dienstalters soll keiner Militärperson eher, als nach dreißig wirklichen Dienstjahren, verwilligt werden.

Die Regierung verwilligt denselben nach den Muster

(1) S. das Decret vom 29ten Junius 1808, wodurch eine Invaliden-Casse errichtet wird, (Seite 41 dieses Bandes).

les revues d'inspection générale, sur les avis écrits des conseils d'administration et des inspecteurs-généraux militaires.

ART. 14. Elle est réglée pour chaque grade au *minimum*, déterminé par le tarif annexé au présent décret.

Elle augmente à raison du service effectif prolongé au-delà de trente années ou des services de guerre, ainsi qu'il est prescrit par l'article 8 du présent décret.

Cette augmentation est d'un vingtième du *minimum* par chaque année excédant les trente premières années, sans que la solde de retraite pour ancienneté puisse jamais excéder le *maximum* fixé pour chaque grade.

ART. 15. Le temps du service pour l'obtention de la solde de retraite se prouve par le contrôle des troupes et par les certificats des conseils d'administration, ainsi que par les congés militaires et par les brevets expédiés pour les différents grades.

Les services dans l'état-major de l'armée se prouvent par le contrôle de l'inspecteur aux revues attaché à l'état-major, lequel inspecteur tient un registre à cet effet.

### TITRE III.

*De la Solde de retraite pour infirmités ou blessures résultant du service militaire et qui rendent incapable de servir.*

ART. 16. La solde de retraite, pour infirmités ou blessures (sans perte de membre) qui rendent incapable de servir, est le *maximum* de celle attachée au grade, quelle que soit la durée du service, et lors même qu'il n'y aurait pas deux années d'exercice dans le grade.

rungsschellen der General-Inspection, auf die schriftlichen Berichte der militärischen Verwaltungsräthe und General-Inspectoren.

Art. 14. Er ist für jeden Grad bestimmt nach dem *Minimum*, welches der dem gegenwärtigen Decrete beigezogene Tarif festsetzt.

Er steigt nach Verhältniß des wirklichen Dienstes über diese dreißig Jahre hinaus, oder nach Verhältniß des Feldesdienstes, so wie dieß der 8te Artikel des gegenwärtigen Decrets vorschreibt.

Dieses Steigen begreift den zwanzigsten Theil des *Minimums* für jedes Jahr über die ersten dreißig Jahre, ohne daß jedoch der Ruhestandsgehalt wegen Dienstalters jemals das für jeden Grad festgesetzte *Maximum* übersteigen könnte.

Art. 15. Die zur Erlangung dieses Ruhestandsgehaltes erforderliche Dienstzeit ergibt sich aus den Controllen der Truppenabtheilungen und den Bescheinigungen der militärischen Verwaltungsräthe, so wie auch aus den Militärs Abschieden und den für die verschiedenen Grade ausgefertigten Patenten.

Die Dienstzeit im Generalstaabe der Armee ergibt sich aus der Controлле des dem Generalstaabe zugeordneten Musterungs-Inspectors, welcher zu dem Ende ein Register zu führen hat.

### Dritter Titel.

Von dem Ruhestandsgehalte wegen körperlicher Gebrechen oder Wunden, die vom Kriegsdienste herrühren und zum Dienste unfähig machen.

Art. 16. Der Ruhestandsgehalt wegen körperlicher Gebrechen oder Wunden (ohne den Verlust eines Gliedes), welche zum Dienste unfähig machen, ist das *Maximum* des mit dem Grade verbundenen, das Dienstalter mag auch



ART. 17. Elle n'est accordée qu'autant qu'il est constaté : 1° que les blessures ou infirmités résultent des événements de la guerre, ou d'un service militaire extraordinaire et commandé; 2° qu'elles rendent l'infirmes ou blessé absolument hors d'état de continuer son service.

ART. 18. Néanmoins tout militaire qui, après avoir obtenu la solde de retraite pour cause de blessures ou infirmités, se trouverait, par l'effet des secours de la nature ou de l'art, en état de reprendre du service, est obligé d'en demander au Ministre de la guerre, et le temps qu'il aura passé dans la jouissance de la solde de retraite, lui sera compté effectif comme s'il n'y eût point eu d'interruption dans son service.

ART. 19. Les certificats pour blessures seront délivrés par les conseils d'administration des corps. Ils feront mention du jour et du lieu où le militaire aura été blessé.

Ils sont approuvés par le général commandant la brigade ou le département, visés par le général de division et par l'inspecteur aux revues, ayant la police du corps.

Au certificat du conseil d'administration est joint un rapport circonstancié d'un officier de santé, sur la nature et la gravité de la maladie.

ART. 20. Les infirmités (non résultant de blessures) qui donnent droit à la solde de retraite sont constatées : 1° par un rapport détaillé de l'officier de santé du corps auquel appartient le militaire infirme; 2° par le conseil d'administration du corps, attestant que les infirmités proviennent des événements de la guerre, ou d'un service extraordinaire et commandé.

Le rapport de l'officier de santé, ainsi que le certificat du conseil d'administration, visés par

seyn, welches es will, selbst wenn nicht volle zwei Jahre wirklicher Dienstzeit in diesem Grade vorhanden wären.

Art. 17. Er wird nur verwilligt, in so fern dargethan ist, 1) daß die Wunden oder Gebrechen von kriegerischen Ereignissen oder von einem außerordentlichen und befohlenen Dienste herrühren; 2) daß sie den Gebrechlichen oder Verwundeten gänzlich außer Stand setzen, fortzudienen.

Art. 18. Dessen ungeachtet ist jede Militärperson, die, nachdem sie den Ruhestandsgehalt wegen Wunden oder Gebrechen bekommen hat, und durch Hülfe der Natur oder Kunst in den Stand gesetzt würde, wieder Dienste zu nehmen; verbunden, darum bei dem Kriegsminister nachzusehen, und die Zeit des Genusses dieses Rückzugsgehalts soll ihr gültig so zugerechnet werden, als wäre gar keine Unterbrechung im Dienste vorgefallen.

Art. 19. Die Bescheinigungen der Wunden sollen durch die militärischen Verwaltungsräthe der Corps erteilt werden. Es soll darin des Tages und Ortes Erwähnung geschehen, wo die Militärperson verwundet wurde.

Sie müssen von dem General-Commandanten der Brigade oder des Departement beglaubigt, und von dem Divisionsgenerale und dem Musterungs-Inspector, der mit der Polizei des Corps beauftragt ist, unterzeichnet seyn.

Der Bescheinigung des Verwaltungsraths wird ein genauer Bericht des Gesundheits-Beamten über die Natur und die Beträchtlichkeit der Krankheit beigefügt.

Art. 20. Die Gebrechen, welche nicht von Wunden herrühren, und ein Recht auf den Ruhestandsgehalt geben, werden dargethan: 1) durch einen umständlichen Bericht des Gesundheits-Beamten des Corps, wozu die gebrechliche Militärperson gehört; 2) durch den militärischen Verwaltungsrath des Corps, welcher bezeugt, daß die Gebrechen von Vorfällen im Kriege, oder von einem außerordentlichen und befohlenen Dienste, herrühren.

Der Bericht des Gesundheits-Beamten, so wie das Zeugniß des Verwaltungsraths, als eingesehen bescheinigt von

l'inspecteur aux revues, ayant la police du corps, et par le général commandant la brigade, seront soumis à l'approbation du général commandant la division.

La retraite n'est définitivement accordée par le Roi qu'après la revue de l'inspecteur-général militaire, qui est tenu de faire vérifier de nouveau les infirmités par deux officiers de santé militaires, extraordinairement nommés à cet effet, et étrangers au corps.

ART. 21. Tout militaire qui, en exécution de l'article précédent, aura obtenu la solde de retraite, sera tenu de produire chaque année, au mois de janvier, un certificat de deux officiers de santé nommés à cet effet par le juge-de-paix de son canton, qui constatera que les infirmités qui ont motivé sa retraite subsistent toujours. Le certificat du juge-de-paix sera délivré *gratis*.

À défaut de ce certificat, il cessera de jouir de la solde de retraite, à moins qu'il ne prouve par une lettre du Ministre de la guerre, qu'il a demandé du service, et qu'il n'a pu encore en obtenir.

Si le Gouvernement ne place point le militaire redevenu valide, sa solde de retraite est susceptible de réduction par une décision royale; mais cette réduction ne peut jamais être de plus de moitié.

ART. 22. Les états-majors des armées ou des divisions délivrent aux officiers-généraux et aux militaires sans troupe, au lieu et place des conseils d'administration, les certificats constatant que leurs blessures ou infirmités proviennent du fait et des évènements ou fatigues de la guerre.

Ces certificats ne peuvent être délivrés qu'après le rapport des officiers de santé nommés à cet effet par le général commandant l'armée ou la division; ils doivent être visés par l'inspecteur aux revues

dem Musterungs-Inspector, welcher mit der Polizei des Corps beauftragt ist, und von dem General-Commandanten der Brigade, müssen dem die Division commandirenden Generale zur Genehmigung vorgelegt werden.

Der Ruhestandsgehalt wird nicht anders vom Könige bestimmt verwilligt, als nach dem Musterungsscheine des militärischen General-Inspectors, welcher verbunden ist, die Gebrechen durch zwei militärische Gesundheits-Beamten nochmals bewahrheiten zu lassen, welche Letztern ganz besonders zu diesem Geschäfte ernannt werden und von einem andern Corps seyn müssen.

Art. 21. Jede Militärperson, welche, zufolge des vorhergehenden Artikels, den Ruhestandsgehalt erlangt hat, ist verbunden, jedes Jahr im Monat Januar eine Bescheinigung von zwei Gesundheits-Beamten, die zu diesem Geschäfte von dem Friedensrichter ihres Canton ernannt sind, beizubringen, welche aus sagt, daß die Gebrechen, die ihr den Ruhestandsgehalt erworben haben, noch immer fort dauern. Die Bescheinigung des Friedensrichters soll unentgeltlich gegeben werden.

Mangelt diese Bescheinigung, so soll die Militärperson aufhören, den Ruhestandsgehalt zu genießen, wenn sie nicht durch ein Schreiben des Kriegsministers beweisen kann, daß sie Dienste verlangt, aber bis jetzt noch keine hat erhalten können.

Wenn die Regierung den wieder dienstfähig gewordenen Invaliden nicht anstellt, so kann der Rückzugsgehalt durch eine Entscheidung des Königs vermindert werden; aber diese Verringerung kann nie über die Hälfte hinausgehen.

Art. 22. Der Generalstaab der Armeen oder Divisionen fertigt den General-Officieren und Militärpersonen ohne Truppen, anstatt der militärischen Verwaltungsräthe, die Bescheinigungen aus, welche beurkunden, daß ihre Wunden, oder Gebrechen, Folgen kriegerischer Vorfälle oder Anstrengungen sind.

Diese Bescheinigungen können nur auf den Bericht der

attaché à l'état-major, et enregistrés sur le registre d'état-major tenu à cet effet par l'inspecteur aux revues.

ART. 23. La solde de retraite pour blessures reçues par un citoyen non militaire, dans un service militaire extraordinaire et commandé, s'accorde: 1° sur le certificat des autorités civiles ou militaires qui auront requis ou pris connaissance du service militaire extraordinaire; 2° sur le rapport détaillé de deux officiers de santé.

Ce certificat est soumis à l'approbation du général commandant la brigade, et doit être visé par l'inspecteur aux revues qui y est attaché, et par le général commandant la division, qui doit suivre les formalités prescrites ci-dessus.

Le blessé reçoit une solde de retraite conforme au grade qu'il occupait au moment de sa blessure, d'après le tarif annexé au présent décret, et suivant la nature de sa blessure.

ART. 24. Les pièces indiquées pour constater les infirmités ou blessures, seront délivrées en double original; l'un est adressé au Ministre de la guerre avec l'indication du lieu où le réclamant entend fixer son domicile; l'autre reste entre les mains du militaire ou du citoyen qu'elles concernent, afin d'y avoir recours au besoin.

ART. 25. Le Ministre fait l'examen des pièces qui lui sont adressées, et lorsqu'il a reconnu que le blessé ou l'infirme est dans le cas d'obtenir la solde de retraite, il le porte sur l'état qu'il nous présente.

von dem General-Commandanten der Armee oder der Division zu diesem Zwecke ernannten Gesundheits-Beamten ausgefertigt werden; sie müssen von dem für den Generalktaab bestellten Musterungs-Inspector unterschrieben und in dem Register des Generalktaabs, das zu dem Ende von dem Musterungs-Inspector gehalten wird, eingetragen werden.

Art. 23. Der Rückzugsgehalt wird wegen Verwundungen, die eine Civilperson in einem außerordentlichen und befohlenen Militärdienste erhielt, zugestanden: 1) auf vorhergegangene Bescheinigung der Civil- oder Militär-Behörden, die von diesem außerordentlichen Militärdienste Kenntniß hatten, oder sich verschafft haben; 2) auf den umständlichen Bericht von zwei Gesundheits-Beamten.

Diese Bescheinigung bedarf der Genehmigung des General-Commandanten der Brigade, und muß von dem Musterungs-Inspector, der für dieselbe bestimmt ist, unterschrieben seyn, so wie auch von dem die Division commandirenden Generale, welcher die oben vorgeschriebenen Formlichkeiten zu beobachten hat.

Der Verwundete erhält einen Ruhestandsgehalt, welcher dem Grade angemessen ist, den er zur Zeit seiner Verwundung bekleidete, nach dem diesem Decrete angehängten Tarife, und nach der Beschaffenheit seiner Wunde.

Art. 24. Die angeführten Beweisstücke, um die Gebrechen oder Wunden darzuthun, sollen doppelt im Original ausgefertigt werden; eins wird dem Kriegsminister übergeben, mit Bemerkung des Ortes, wo der Reclamirende seinen Wohnort aufzuschlagen gesonnen ist; das andere bleibt in den Händen der Militär- oder Civil-Person, welche sie betreffen, um im Falle der Noth sich dessen zu bedienen.

Art. 25. Der Minister untersucht die Beweisstücke, die ihm überreicht worden, und, wenn er einseht, daß der Verwundete oder Gebrechliche sich in dem Falle befindet, daß er den Ruhestandsgehalt erhalten kann, so setzt er ihn auf die uns vorzuliegende Liste.

## TITRE IV.

*De la Solde de retraite pour perte d'un membre, ou infirmités qui en ôtent l'usage absolu.*

ART. 26. La solde de retraite pour la perte d'un membre, ou infirmités qui en ôtent l'usage absolu, est le *maximum* de celle attachée au grade et le *quart en sus*, quelle que soit la durée du service, et lors même qu'il n'y aurait pas deux années d'exercice dans le grade.

ART. 27. Elle est accordée d'après les formalités prescrites par les articles 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25 ci-dessus.

## TITRE V.

*De la Solde de retraite pour la perte de deux membres ou de la vue.*

ART. 28. La solde de retraite pour la perte de deux membres ou de la vue est le *maximum et moitié en sus* de celle attachée au grade, quelle que soit la durée du service, et lors même qu'il n'y aurait pas deux années d'exercice dans le grade.

ART. 29. Elle est accordée lorsqu'il est constaté, comme il est dit aux articles 19, 22, 23, 24 et 25, que les blessures proviennent des événements de la guerre, ou d'un service extraordinaire et commandé.

ART. 30. Toutes les dispositions ci-dessus relatives aux militaires blessés ou infirmes, sont applicables aux employés administratifs qui recevraient de l'ennemi des blessures dans l'exercice de leurs fonctions, ou qui contracteraient des infirmités par suite des événements de la guerre.

## Vierter Titel.

Von dem Ruhestandsgehalte wegen Verlustes eines Gliedes oder wegen Gebrechen, die den Gebrauch desselben gänzlich unmöglich machen.

Art. 26. Der Ruhestandsgehalt wegen Verlustes eines Gliedes, oder wegen Gebrechen, die den Gebrauch desselben gänzlich unmöglich machen, ist das *Maximum* des für diesen Grad bestimmten und noch ein Viertel darüber, das Dienstalter mag auch seyn, welches es wolle, selbst wenn noch nicht zwei wirkliche Dienstjahre in diesem Grade vorhanden wären.

Art. 27. Derselbe wird ebenfalls nach den durch die Artikel 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 oben vorgeschriebenen Formlichkeiten verwilligt.

## Fünfter Titel.

Von dem Ruhestandsgehalte wegen des Verlustes zweier Glieder oder des Gesichtes.

Art. 28. Der Ruhestandsgehalt wegen des Verlustes zweier Glieder oder des Gesichtes ist das *Maximum* und die Hälfte darüber von dem für den Grad bestimmten, das Dienstalter mag auch seyn, welches es wolle, selbst wenn nicht eine wirkliche Dienstzeit von zwei Jahren in diesem Grade vorhanden wäre.

Art. 29. Jener wird zugestanden, sobald so, wie es die Artikel 19, 22, 23, 24 und 25 bestimmen, dargethan ist, daß die Wunden von Vorfällen im Kriege oder von einem außerordentlichen und befohlenen Dienste herrühren.

Art. 30. Alle oben angeführten Bestimmungen, die sich auf verwundete oder gebrechliche Militärpersonen beziehen, sind auch auf die Verwaltungsbeamten anwendbar, welche vom Feinde in Ausübung ihres Berufs verwundet wurden, oder sich als eine Folge kriegerischer Ereignisse Gebrechen des Körpers zuzogen.

La solde de retraite leur est accordée d'après les attestations de leurs supérieurs, visées et reconnues véritables par l'inspecteur aux revues et l'état-major de la division où ils se sont trouvés employés lors des dites blessures ou infirmités, et après avoir rempli les formalités prescrites par le présent décret.

ART. 31. La solde de retraite est payable à dater du jour où le militaire ou l'employé administratif cesse de jouir de la solde d'activité.

ART. 32. Tous certificats et pièces justificatives exigés pour en toucher le paiement, pourront être expédiés sur papier libre.

## TITRE VI.

### *Pensions ou Secours aux veuves et orphelins des militaires.*

ART. 33. Les veuves des officiers, membres de l'administration militaire, sous-officiers et soldats tués dans les combats, ou morts dans les six mois des blessures qu'ils y auront reçues, toucheront une pension, à titre de secours, en justifiant de leur mariage, légalement autorisé par notre Ministre de la guerre, antérieurement aux blessures qui auront occasionné la mort desdits militaires ou employés administratifs.

Ces pensions seront fixées à raison du quart du maximum de la solde de retraite affectée au grade de leurs maris, pour les veuves des officiers, adjutants et employés administratifs, et au tiers pour les veuves des sous-officiers et soldats (1).

ART. 34. Les enfants desdits militaires ou employés administratifs ont également droit à un secours annuel.

(1) Un décret du 26 août 1809, porte que les veuves des militaires, qui auraient obtenu une pension, cesseront d'en jouir, si elles se remarient.

Der Ruhestandsgehalt wird ihnen verwilligt auf die Zeugnisse ihrer Obern, die als eingesehen und wahr bezuglich sind von dem Musterungs-Inspector und dem Generalstaabe der Division, in welcher sie angestellt waren zur Zeit, als sie jene Wunden oder Gebrechen erhielten, und nach vorhergegangener Beobachtung aller der durch das gegenwärtige Decret vorgeschriebenen Formlichkeiten.

Art. 31. Der Ruhestandsgehalt ist zahlbar von dem Tage an, wo die Militärperson oder der Verwaltungsbeamte aufhört, den wirklichen Dienstsold zu ziehen.

Art. 32. Alle Bescheinigungen und Belege, die zum Empfange dieser Gelder erforderlich sind, können auf ungestempelttem Papiere ausgefertigt werden.

## Sechster Titel.

### *Pension oder Hülfsgeld der Wittwen und Waisen der Militärpersonen.*

Art. 33. Die Wittwen der Officiere, Mitglieder der Militärverwaltung, Unterofficiere und Soldaten, welche in den Schlachten geblieben, oder binnen sechs Monaten an ihren erhaltenen Wunden gestorben sind, bekommen eine Pension, unter dem Namen Hülfsgeld, sobald sie dargethan haben, daß sie mit den erwähnten Militärpersonen oder Verwaltungsbeamten vor Empfange der Wunden, die ihren Tod veranlaßt haben, in einer von Unserem Kriegsminister gesetzlich genehmigten Ehe lebten.

Diese Pension ist auf ein Viertel des Maximums des für den Grad ihrer verstorbenen Gatten bestimmten Rückzugsgehaltes festgesetzt für die Wittwen der Officiere, Adjutanten und Verwaltungsbeamten, und auf ein Drittel für die Wittwen der Unterofficiere und Soldaten (1).

Art. 34. Die Kinder dieser Militärpersonen oder Verwaltungsbeamten haben gleichfalls Anspruch auf ein jährs

(1) Ein Decret vom 26ten August 1809 verordnet, daß die Wittwen der Militärpersonen, welche eine Pension erhalten haben, dieselbe verlieren sollen, wenn sie sich wieder verheirathen.

Ce secours est pour chaque enfant d'une somme égale à la pension fixée pour leur mère, sans que cependant ladite pension et le secours accordé aux enfants puissent jamais dépasser en total le *maximum* de la solde de retraite affectée au grade de leur père. Il cesse d'être payé aux enfants du moment qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans accomplis.

ART. 35. Les pensions des veuves et les secours annuels alloués aux enfants des militaires et employés administratifs par les deux articles ci-dessus, seront payés par la caisse des invalides (1).

ART. 36. Nos Ministres de la guerre et des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des relations extérieures.

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Suit le tarif).

---

(1) Voyez le décret du 29 juin 1808, (page 40 de ce volume).

liches Hülfsgeld. Dieses ist für jedes Kind gerade so viel, als die Pension ihrer Mutter beträgt, ohne daß jedoch diese Pension und das den Kindern bewilligte Hülfsgeld je im Ganzen das Maximum des dem Grade ihres Vaters zukommenden Ruhestandsgehaltens übersteigen darf. Die Zahlung hört auf, sobald die Kinder das achtzehnte Jahr zurückgelegt haben.

Art. 35. Die Pensionen der Wittwen und die den Kindern der Militärpersonen und Verwaltungsbeamten durch die vorsehenden beiden Artikel bewilligten Hülfsgelder sollen aus der Invaliden-Casse bezahlt werden (1).

Art. 36. Unsere Minister des Kriegswesens und der Finanzen sind, ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Befehl-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Hierbei der Tarif).

---

(1) S. das Decret vom 29ten Junius 1808, (Seite 41 dieses Bandes).

## TARIF DE LA SOLDE DE RETRAITE

POUR L'ARMÉE WESTPHALIENNE.

SOLDE DE RETRAITE POUR ANCIENNETÉ.						
GRADE S.	Minimum à 30 ans de service effectif.		Un vingtième en sus du minimum par chaque année au-dessus de 30 ans de service.		Maximum à 50 ans de service.	
	fr.	c.	f.	c.	f.	c.
Général de division. . . . .	3,000		150		6,000	
Général de brigade. . . . .	2,000		100		4,000	
Inspecteur en chef aux revues. . . . .	2,000		100		4,000	
Colonel de toute arme. . . . .	1,500		75		3,000	
Inspecteur aux revues. . . . .	1,500		75		3,000	
Major de toute arme. . . . .	1,200		60		2,400	
Chef de bataillon ou d'escadron de toute arme. . . . .	1,000		50		2,000	
Commissaire des guerres. . . . .	1,000		50		2,000	
Capitaine, adjudant - major, quartier-maître et chirurgien-major de toute arme. . . . .	900		45		1,800	
Lieutenant, aide-chirurgien-major, artiste - vétérinaire et écuyer de toute arme. . . . .	550		27	50	1,100	
Adjoint aux commiss. des guerres. . . . .	550		27	50	1,100	
Sous-lieutenant et sous-aide-major de toute arme. . . . .	450		22	50	900	
Adjudant et aide-artiste-vétérinaire de toute arme. . . . .	250		12	50	500	
Maréchal-des-logis de la gendarmerie. . . . .	182	50	9	12 $\frac{1}{2}$	365	
Maréchal-des-logis-chef et sergent-major de toute arme. . . . .	150		7	50	300	
Brigadier de gendarmerie. . . . .	140		7		280	
Maître de musique, trompette-major, tambour-major, maréchal-des-logis, sergent, brigadier et caporal-fourrier de toute arme. . . . .	125		6	25	250	
Gendarme. . . . .	120		6		240	
Brigadier, caporal et musicien de toute arme. . . . .	108		5	40	216	
Soldat, tambour, trompette et fife de toute arme. . . . .	91	25	4	56 $\frac{1}{4}$	182	50

## Tarif des Ruhestandsgehältes für die Westfälische Armee.

Ruhestandsgehalt wegen Dienstalters.				
Grade.	Minimum für 30 Jahre wirkliche Dienstzeit.	Zwanzigtheil darüber für jedes Jahr über die 30 Dienstjahre hinaus.		Maximum für 50 Dienstjahre.
		Fr.	Gr.	
Divisions-General . . . . .	3,000			6,000
Brigade-General . . . . .	2,000			4,000
Ober-Musterungs-Inspector . . . . .	2,000			4,000
Oberst von allen Waffenarten . . . . .	1,500			3,000
Musterungs-Inspector . . . . .	1,500			3,000
Major von allen Waffenarten . . . . .	1,200			2,400
Batallions- oder Escadrons-Chef von allen Waffenarten . . . . .	1,000			2,000
Kriegs-Commissar . . . . .	1,000			2,000
Capitaine, Adjudant-Major, Quartiermeister und Ober-Chirurg, von allen Waffenarten . . . . .	900			1,800
Lieutenant, Ober-Chirurg-Gebülfe, Pferdearzt und Stallmeister, von allen Waffenarten . . . . .	550			1,100
Kriegs-Commissar-Adjunct . . . . .	550			1,100
Unter-Lieutenant, und Chirurg des dritten Grades, von allen Waffenarten . . . . .	450			900
Adjudant, und Pferdearzt des zweiten Grades, von allen Waffenarten . . . . .	250			500
Wachtmeister von der Gendarmerie . . . . .	182	50		365
Erster Wachtmeister und Ober-Schichtant, von allen Waffenarten . . . . .	150			300
Brigadier von der Gendarmerie . . . . .	140			280
Musik-Meister, Staats-Trompeter, Tambour-Major, Wachtmeister, Serchant, Brigadier und Corporal = Fourrier, von allen Waffenarten . . . . .	125			250
Gendarme . . . . .	120			240
Brigadier, Corporal und Musicus, von allen Waffenarten . . . . .	108			216
Soldat, Trommler, Trompeter und Pfeifer, von allen Waffenarten . . . . .	91	25		182

SOLDE DE RETRAITE POUR INFIRMITÉS.			
GRADES.	Infirmités qui, sans perte d'un membre, rendent incapable de servir.	Perte d'un membre ou infirmités qui en ôtent l'usage absolu.	Perte de deux membres ou de la vue.
	Le maximum.	Un quart en sus du maximum	Moitié en sus du maximum
	fr. c.	fr. c.	fr. c.
Général de division. . . . .	6,000	7,500	9,000
Général de brigade. . . . .	4,000	5,000	6,000
Inspecteur en chef aux revues. . . . .	4,000	5,000	6,000
Colonel de toute arme. . . . .	3,000	3,750	4,500
Inspecteur aux revues. . . . .	3,000	3,750	4,500
Major de toute arme. . . . .	2,400	3,000	3,600
Chef de bataillon ou d'escadron de toute arme. . . . .	2,000	2,500	3,000
Commissaire des guerres. . . . .	2,000	2,500	3,000
Capitaine, adjudant - major, quartier-maître et chirurgien-major de toute arme. . . . .	1,800	2,250	2,700
Lieutenant, aide-chirurgien-major, artiste - vétérinaire et écuyer de toute arme. . . . .	1,100	1,375	1,650
Adjoint aux commiss. des guerres.	1,100	1,375	1,650
Sous-lieutenant et sous-aide-major de toute arme. . . . .	900	1,125	1,350
Adjudant et aide-artiste-vétérinaire de toute arme. . . . .	500	625	750
Maréchal-des-logis de la gendarmerie.	365	456 25	547 50
Maréchal-des-logis-chef et sergent-major de toute arme. . . . .	300	375	450
Brigadier de gendarmerie. . . . .	280	350	420
Maître de musique, trompette-major, tambour-major, maréchal-des-logis, sergent, brigadier et caporal-fourrier de toute arme. . . . .	250	312 50	375
Gendarme. . . . .	240	300	360
Brigadier, caporal et musicien de toute arme. . . . .	216	270	324
Soldat, tambour, trompette et fifre de toute arme. . . . .	182 50	228 12½	273 75

OBSERVATIONS. Les Gardes-du-corps reçoivent la solde de retraite fixée pour le grade auquel répond, dans la ligne, celui qu'ils occupent.  
 La solde de retraite pour ancienneté augmente d'un vingtième par année de service effectif ou de campagne, au-delà de 35 jusqu'à 50 ans, sans quelle puisse jamais excéder le maximum pour chaque grade.  
 La solde de retraite, pour infirmités ou blessures, sera acquise quelle que soit la durée du service.

Rückzugsgehalt wegen Gebrechen oder Wunden.						
Grade.	Gebrechen, die ohne den Verlust eines Gliedes zum Dienste unfähig machen.		Verlust eines Gliedes oder Gebrechen, die den Gebrauch eines derselben ganz unmöglich machen.		Verlust zweier Glieder oder des Gesicht.	
	Das Maximum.	Ein Viertel über das Maximum.	Die Hälfte über das Maximum.	Das Maximum.	Ein Viertel über das Maximum.	Die Hälfte über das Maximum.
	Fr.	℄.	Fr.	℄.	Fr.	℄.
Divisions-General . . . . .	6,000		7,500		9,000	
Brigade-General . . . . .	4,000		5,000		6,000	
Ober-Musterungs-Inspector . . . . .	4,000		5,000		6,000	
Oberst von allen Waffenarten . . . . .	3,000		3,750		4,500	
Musterungs-Inspector . . . . .	3,000		3,750		4,500	
Major von allen Waffenarten . . . . .	2,400		3,000		3,600	
Batallions- oder Escadrons-Chef von allen Waffenarten . . . . .	2,000		2,500		3,000	
Kriegs-Commissar . . . . .	2,000		2,500		3,000	
Capitaine, Adjudant - Major, Quartiermeister und Ober-Chirurg, von allen Waffenarten . . . . .	1,800		2,250		2,700	
Lieutenant, Ober-Chirurg-Gezülfe, Pferdearzt und Stallmeister, von allen Waffenarten . . . . .	1,100		1,375		1,650	
Kriegs-Commissar-Adjunct . . . . .	1,100		1,375		1,650	
Unter-Lieutenant, und Chirurg des dritten Grades, von allen Waffenarten . . . . .	900		1,125		1,350	
Adjudant, und Pferdearzt des 2ten Grades, von allen Waffenarten . . . . .	500		625		750	
Wachmeister von der Gendarmerie . . . . .	365		456 25		547 50	
Erster Wachmeister und Ober-Gesicht von allen Waffenarten . . . . .	300		375		450	
Brigadier von der Gendarmerie . . . . .	280		350		420	
Musik-Meister, Staats-Trompeter, Tambour-Major, Wachmeister, Gesicht, Brigadier und Corporal-Fourrier, von allen Waffenarten . . . . .	250		312 50		375	
Gendarme . . . . .	240		300		360	
Brigadier, Corporal und Musicus, von allen Waffenarten . . . . .	216		270		324	
Soldat, Trommler, Trompeter u. Pfeifer, von allen Waffenarten . . . . .	182 50		228 12½		273 75	

S e m e r k u n g e n. Die Gardes - du - Corps erhalten den Rückzugsgehalt, welcher für den Grad, den sie in den Uniformen einnehmen, bestimmt ist.  
 Der Ruhestandgehalt wegen Dienstalters steigt mit einem Zwanzigstel für jedes wirkliche Dienst- oder Campagne-Jahr über die 30 Jahre hinaus bis zu 50, ohne daß er jedoch jemals das für jeden Grad bestimmte Maximum übersteigen könnte.  
 Der Ruhestandgehalt wegen Gebrechen oder Verwundungen wird verwilligt, das Dienstalter mag auch sein, welches es wolle.



(Bin. N<sup>o</sup> 69.) DÉCRET ROYAL qui annulle, pour cause d'incompétence, un Arrêté du Conseil de Préfecture du département de la Saale, rendu contre le sieur Ernst, pour avoir introduit à Halberstadt des marchandises prohibées.

Au Palais de Cassel, le 12 novembre 1808.

JÉROME NAPOLÉON, etc.

Vu notre décret du 11 janvier de l'année courante;

Considérant que, d'après l'article 9, N<sup>o</sup>. 2 dudit décret, les conseils de préfecture ne peuvent connaître des fraudes ou contraventions et prononcer les amendes et confiscations, que par rapport au recouvrement des contributions indirectes;

Que s'il s'agit du délit de contrebande, c'est aux tribunaux d'en connaître, et de prononcer les peines déterminées par les lois;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. L'arrêté du conseil de préfecture du département de la Saale, du 23 juillet de l'année courante, contre le Sr. *Henri Ernst* le jeune, marchand de Brunswick, dénoncé pour avoir introduit à Halberstadt des marchandises prohibées, est annullé pour cause d'incompétence.

ART. 2. Notre Ministre de la justice et de l'inté-

(Bin. Nr. 69.) Königliches Decret, durch welches der Beschluß des Präfekturraths des Saale-Departement gegen den H. Ernst, welcher, nach einer geschenehen Anzeige, verbotene Waaren in Halberstadt eingeführt haben soll, wegen Incompetenz aufgehoben wird.

Im Palaße zu Cassel, am 12ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

Haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 11ten Januar dieses Jahres;

in Ermägung, daß, vermöge des 9ten Artikels, Nr. 2, des besagten Decrets, die Präfekturräthe Geldstrafen und Confiscationen nur wegen derjenigen Unterschleife und Gesetzes-Übertretungen erkennen können, welche die Erhebung der indirecten Auflagen betreffen;

daß hingegen im Falle einer unerlaubten Einführung gänzlich verbotener Waaren nur die Tribunale die desfallsige Untersuchung anzustellen und die in den Gesetzen angedrohte Strafe zu erkennen haben;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen :

Art. 1. Der Beschluß des Präfekturrathes des Saale-Departement, vom 23ten Julius des laufenden Jahres, gegen *Heinrich Ernst* den Jüngern, Kaufmann zu Braunschweig, welcher, nach einer geschenehen Anzeige, verbotene Waaren in Halberstadt eingeführt haben soll, wird, wegen Incompetenz, für nichtig erklärt.

Art. 2. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, wels-

rieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures.

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N<sup>o</sup> 66.) DÉCRET ROYAL qui ordonne le paiement des Pensions civiles de 600 francs et au-dessous.

Au Palais de Cassel, le 13 novembre 1808.

JEROME NAPOLEON, etc.

Vu le décret du 11 février dernier, portant des dispositions relatives aux pensions;

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Toutes les pensions civiles de six cents francs et au-dessous, seront payées en entier, et sans aucune retenue, à compter du 15 novembre de la présente année.

ART. 2. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

ches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 66.) Königliches Decret, durch welches die Auszahlung der Civil-Pensionen, die den Betrag von 600 Franken nicht übersteigen, verfügt wird.

Im Pallaste zu Cassel, am 13ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des Decrets vom letztverfloßenern 11ten Februar, welches Verfügungen in Rücksicht der Pensionen enthält;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Alle Civil-Pensionen, welche die Summe von sechs hundert Franken nicht übersteigen, sollen, vom 15ten November des gegenwärtigen Jahres an gerechnet, ihrem ganzen Betrage nach und ohne allen Abzug ausgezahlt werden.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. N<sup>o</sup> 69.) *DÉCRET ROYAL qui crée une Direction-générale du Trésor public.*

Au Palais de Cassel, le 17 novembre 1808.

**JEROME NAPOLÉON**, etc.

Vu le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Vu l'article 19 de la constitution du 15 novembre 1807, et nos décrets des 14 et 22 décembre 1807 et du 29 janvier 1808;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Un de nos Conseillers d'Etat sera spécialement chargé de la direction du trésor royal.

ART. 2. Les trois administrateurs du trésor, le caissier-général, le payeur-général, les deux contrôleurs des caisses, et les trois inspecteurs seront subordonnés au Conseiller d'Etat, directeur-général du trésor.

ART. 3. L'un desdits administrateurs aura la surveillance des recettes, un autre celle des dépenses, et le troisième sera chargé de veiller au recouvrement des débits des comptables; le tout indépendamment du service de la caisse à trois clefs prescrit par les articles 4 et 5 du décret du 14 décembre dernier.

ART. 4. Le bordereau de situation des caisses, qui doit être dressé tous les soirs, en exécution de l'article 6 du même décret, et des articles 1<sup>er</sup> et 3 de celui du 22 décembre dernier, sera remis au directeur-général qui, le lendemain matin, en transmettra le double certifié de lui, au Ministre des finances.

ART. 5. Tous les lundis ces bordereaux de situa-

(B<sup>in</sup>. Nr. 69.) *Königliches Decret, wodurch eine General-Direction des öffentlichen Schazes errichtet wird.*

Im Pallaste zu Cassel, am 17ten November 1808.

**Wir Hieronymus Napoleon**, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes;

nach Ansicht des 19ten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807, wie auch Unserer Decrete vom 14ten und 22sten December 1807 und vom 29sten Januar 1808;

verordnet und verordnen :

Art. 1. Einer Unserer Staatsräthe soll mit der Direction des königlichen Schazes besonders beauftragt werden.

Art. 2. Die drei Administratoren des Schazes, der General-Cassirer, der General-Zahlmeister, die beiden Cassen-Controleurs und die drei Inspectoren sollen dem Staatsrathe, General-Director des Schazes, untergeordnet seyn.

Art. 3. Einer der gedachten Administratoren soll die Aufsicht über die Einnahmen, ein zweiter über die Ausgaben, und der dritte über die Erhebung der Cassenrückstände der Rechnungsbeamten haben; alles dieses unabhängig von dem Dienste und der Verwaltung der Cassen mit drei Schlössern, welche durch die Artikel 4 und 5 des Decrets vom 14ten December v. J. angeordnet ist.

Art. 4. Die Nachweisung des Bestandes der Cassen, welche, in Gemäßheit der in dem 6ten Artikel desselben Decrets, sodann der in dem 1sten und 3ten Art. des Decrets vom 22sten Decemb. v. J. enthaltenen Bestimmungen, jeden Abend aufgestellt werden muß, soll dem General-Director übergeben, und von demselben dem Finanzminister am Morgen darauf in beglaubigter Abschrift zugestellt werden.

Art. 5. Diese täglichen Bestands-Nachweisungen soll

tion seront refundus en un seul, pour la semaine précédente, et un double pareillement transmis au Ministre des finances.

ART. 6. La formalité du *visa* des ordonnances ministérielles, prescrite par les articles 8 et 9 du décret du 14 décembre dernier, sera remplie par le directeur-général du trésor.

ART. 7. Il y aura au secrétariat du directeur-général : 1° un bureau chargé de vérifier et contrôler la rentrée des contributions et revenus de toute nature; de tenir registre de la situation hebdomadaire ou décadaire des caisses des receveurs de district, et de s'assurer de l'exécution exacte des opérations dont les receveurs se trouvent chargés; 2° un autre bureau chargé de suivre et contrôler tous les mouvements de fonds du payeur-général jusqu'au dernier emploi qui en sera fait dans les caisses de district; 3° et, si besoin est, un bureau de comptabilité des receveurs pour s'assurer de leurs débits et en faire opérer le recouvrement.

ART. 8. Tous les lundis de chaque semaine les receveurs de district et autres comptables qui versent leurs fonds directement au trésor royal, seront tenus, sous peine de destitution, d'adresser au directeur-général du trésor, le bordereau de situation de leurs caisses, tant en recettes qu'en dépenses autorisées pendant le cours de la semaine précédente, selon le modèle qui leur aura été tracé par lui.

ART. 9. A toutes réquisitions de notre Ministre des finances, le directeur-général du trésor lui fera connaître la situation, tant du recouvrement que des caisses publiques.

ten jedesmal am Montage der folgenden Woche in eine einzige für die verfllossene Woche zusammengezogen, und von derselben gleichfalls dem Finanzminister eine Abschrift zugestellt werden.

Art. 6. Die Formlichkeit der Einsichtsbescheinigung (des *Visa*) der ministeriellen Anweisungen, welche durch die Artikel 8 und 9 des Decrets vom 14ten Decemb. v. J. vorgeschrieben ist, soll durch den General-Director des Schatzes geschehen.

Art. 7. Das Secretariat des General-Directors soll in folgende Bureauy eingetheilt werden: 1) eines, um den Eingang der Steuern und Einkünfte aller Art zu untersuchen und zu controlliren, ein Register über den wöchentlichen oder zehntägigen Bestand der Cassen der Districts-Einnehmer zu führen, und sich von der pünktlichen Erfüllung der den Einnehmern obliegenden Verrichtungen zu versichern; 2) ein anderes, um jede Verfügung des General-Zahlmeisters über die Gelder bis zu deren letzter Verwendung in den Districts-Cassen zu beobachten und zu controlliren; 3) endlich soll, im Fall es nöthig befunden würde, ein Rechnungsbureau errichtet, und dieses dazu bestimmt werden, die Rückstände der Einnehmer auszumitteln, und deren Einziehung zu veranlassen.

Art. 8. Die Districts-Einnehmer, und überhaupt alle Rechnungsführer, welche ihre Gelder unmittelbar in den königlichen Schatz abliefern, sind, bei Strafe der Dienstentsetzung gehalten, jeden Montag die Nachweisung des Bestandes ihrer Cassen in Ansehung der Einnahmen und genehmigten Ausgaben während des Laufes der vorhergehenden Woche, an den General-Director des Schatzes, nach einem von diesem ihnen hierzu vorgeschriebenen Muster, einzusenden.

Art. 9. Der General-Director des Schatzes hat Unserem Finanzminister, so oft dieser es verlangt, von dem Bestande der öffentlichen Cassen und der aufkommenden Einkünfte Nachricht zu geben.

ART. 10. Tous les mois le directeur-général du trésor rendra compte au Ministre des finances de la conduite des divers comptables, de la situation de leurs caisses et du produit des travaux des inspecteurs chargés de les vérifier, pour nous en être référé et être statué ce qu'il appartiendra.

ART. 11. Le directeur-général du trésor royal jouira de la franchise des ports de lettres, et du contre-seing de la même manière que nos Ministres.

ART. 12. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

*Signé*, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

*Signé*, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 69.) DÉCRET ROYAL concernant l'Organisation de la Caisse d'amortissement.

Au Palais de Cassel, le 17 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu la loi du 14 juillet présente année, portant création de la caisse d'amortissement;

Vu celle du 17 juillet, concernant un emprunt de vingt millions de francs;

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. A dater du jour de la publication du présent décret, la caisse d'amortissement créée con-

Art. 10. Der General Director des Schatzes hat dem Finanzminister jeden Monat von der Ausführung der verschiedenen Rechnungsführer, von dem Bestande ihrer Cassen, und von dem Erfolge der Verrichtungen der Inspectoren, die mit der Untersuchung derselben beauftragt sind, Rechenschaft abzulegen, damit Uns darüber ein Vortrag erstattet, und das etwa Erforderliche darauf erlassen werden könne.

Art. 11. Der General Director des königlichen Schatzes soll in eben der Art, wie Unsere Minister, die Postfreiheit der Briefe und die Contrafsignatur genießen.

Art. 12. Unser Finanzminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bücherlein eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterscrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterscrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 69.) Königliches Decret, die Organisation der Reichsschulden-Zilgungscasse betreffend.

Im Pallaste zu Cassel, am 17ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des Gesetzes vom 14ten Julius 1808, welches die Errichtung einer Schuldenzilgungscasse verfügt;

wie auch des Gesetzes vom 17ten Julius, eine Anleihe von zwanzig Millionen Franken betreffend;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an soll die zufolge der Bestimmungen

formément aux dispositions de l'article 7 de la loi du 14 juillet présente année, commencera ses opérations, sous la surveillance particulière de notre Ministre des finances, qui prendra connaissance de tous les détails, pour nous en référer, s'il y a lieu.

ART. 2. Hors les cas prévus dans la loi du 14 juillet 1808, la caisse d'amortissement n'opérera aucun versement, ni mouvement de fonds que pour remplir le but de la loi, et ce sous l'approbation de notre Ministre des finances.

ART. 3. La caisse d'amortissement sera chargée: 1° *du recouvrement* des fonds qui lui sont assignés, savoir: a) de l'imposition personnelle de 4,040,000 francs (1); b) des cautionnements; c) des sommes déposées près les tribunaux, juges-de-peace, notaires, etc. et qui lui seront versées en exécution de l'article 13 de la loi susmentionnée; d) et enfin de la perception des 500,000 francs provenant de la direction-générale des économats. 2° *du payement* des dépenses ordinaires, savoir: a) des intérêts des capitaux déclarés dette nationale (2); b) de ceux à payer pour les cautionnements aux cautionnés; c) des intérêts pour les sommes déposées; d) du remboursement de ces mêmes sommes, dont la levée serait déclarée; e) enfin du remboursement des capitaux déterminés annuellement par le sort, conformément à l'article 3 de la loi du 14 juillet.

(1) Voyez le décret du 12 octobre 1809, relatif à la perception de l'impôt personnel pour l'année 1809, et le décret du 15 mars 1810, qui fixe cet impôt pour l'an 1810, et y joint une imposition sur les revenus.

(2) Voyez la loi du 14 juillet 1808, art. 1<sup>er</sup>, le décret du 17 août 1809, qui met au nombre des dettes de l'État les dépôts judiciaires ou pupillaires versés des caisses publiques dans celles des armées françaises, en 1806 et 1807, et le décret du 29 juillet 1810, qui déclare dettes publiques celles comprises sous la domination de *dettes d'arrondissement*.

des 7ten Artikels des Gesetzes vom 14ten Julius d. J. errichtete Schuldentilgungscasse ihre Verrichtungen anfangen unter der besondern Aufsicht Unseres Finanzministers, welcher von allen Details derselben Kenntniß nehmen soll, um Uns darüber bei entstehendem Anlasse zu berichten.

Art. 2. Außer den in dem Gesetze vom 14ten Julius 1808 bestimmten Fällen soll die Schuldentilgungscasse keine Verwendung oder Zahlung der Gelder vornehmen, als nur um den Zweck des Gesetzes zu erfüllen, und zwar mit Genehmigung Unseres Finanzministers.

Art. 3. Die Geschäfte der Schuldentilgungscasse bestehen: 1) in der Erhebung der an sie überwiesenen Gelder, nämlich: a) der Personensteuer von 4,040,000 Franken (1); der Cautionsgelder; c) der bei den Tribunalen, Friedensrichtern, Notarien u. s. w. niedergelegten Summen, welche in Gemäßheit des 13ten Artikels des besagten Gesetzes an sie abgeliefert werden sollen; d) endlich der Vereinnahmung der 500,000 Franken, welche von der General-Direction der geistlichen Güterverwaltung zu dem Schuldenfonds bezahlt werden; 2) in der Bezahlung der ordentlichen Ausgaben, nämlich a) der Zinsen von den für Nationalschuld erklärten Capitalien (2); b) der Zinsen, welche für die Cautionen den Bestellern derselben zu bezahlen sind; c) der Zinsen für die niedergelegten Summen; d) der Rückzahlung eben dieser Summen, sobald deren Zurückgabe verfügt wird; e) endlich der Rückzahlung der Capitalien, welche, in Gemäßheit des 3ten Artikels des Gesetzes vom 14ten Julius, jährlich durch das Loos bestimmt worden.

(\*) S. das Decret vom 12ten October 1809, die Erhebung der Personalsteuer für das Jahr 1809 betreffend, und das Decret vom 15ten März 1810, welches diese Auflage für das Jahr 1810 festsetzt, und mit derselben eine Einkommenssteuer verbindet.

(\*\*) S. das Gesetz vom 14ten Julius 1808, Artikel 1, das Decret vom 17ten August 1809, welches die gerichtlichen und Pupillaren Deposten, die in den Jahren 1806 und 1807 aus den öffentlichen Cassen in die der französischen Armeen verabfolgt worden sind, als Staatsschuld anerkennt, und das Decret vom 29ten Julius 1810, welches die unter der Benennung von Bezirks-Schulden begriffenen Schulden zu Staatsschulden erklärt.

ART. 4. Elle sera en outre chargée : 1° du recouvrement de l'emprunt de vingt millions de francs ; 2° de la solde des arrérages dûs au Gouvernement français, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1809 ; 3° et de celle de l'avance négociée pour le paiement des arrérages dûs au Gouvernement français, en vertu du traité de Berlin du 22 avril 1808, par les ci-devant provinces de la Vieille-Marche et de Magdebourg (\*).

ART. 5. Il sera formé un *grand livre*, d'un ou plusieurs volumes, dans lequel toutes les créances liquidées et reconnues dettes du Royaume, seront inscrites et enregistrées par ordre alphabétique des créanciers.

Il sera coté et paraphé par le directeur-général de la caisse d'amortissement, sommé et arrêté par lui et des commissaires pris parmi les Membres des Etats, et nommés par nous dans la prochaine séance des Etats généraux du Royaume.

ART. 6. Il sera déposé aux archives du Royaume, et il en sera fait une copie également arrêtée et signée, comme l'original, qui restera dans les bureaux de la direction.

ART. 7. Chaque créancier de l'Etat y sera crédité pour la valeur des ses créances. Chaque obligation y sera portée pour un seul article ; néanmoins dans le cas où un même créancier serait possesseur de plusieurs créances au-dessous de mille écus chacune, elles seront, tant que faire se pourra, réunies dans

(\* L'administration des biens-fonds, créances, etc. des anciens corps de métiers, est également confiée à la caisse d'amortissement, chargée d'acquitter leurs dettes. (Décret du 22 janvier 1809.)

Art. 4. Sie soll überdieß beauftragt seyn : 1) mit Erhebung des Anlehns von zwanzig Millionen Franken ; 2) mit Bezahlung der, der französischen Regierung zu zahlenden, Rückstände, womit am 1ten Januar 1809 der Anfang gemacht werden muß ; 3) und mit Wieder-Bezahlung des Vorschusses, welcher zur Bezahlung der, der französischen Regierung, kraft des Tractats von Berlin vom 22sten April 1808, für die ehemaligen Provinzen Altmark und Magdeburg schuldigen Rückstände aufgenommen worden ist (1).

Art. 5. Es soll ein Hauptschuldenbuch von einem oder mehreren Bänden gefertigt, und in dieses alle liquidirten, für Reichsschulden anerkannten, Schuldforderungen in alphabetischer Ordnung der Gläubiger eingetragen und registrirt werden.

Dieses Hauptschuldenbuch soll von dem General-Director der Tilgungscasse mit der Seitenzahl und dem Handzuge versehen, und von ihm und von Commissarien, welche Wir in der nächsten Versammlung der Reichsstände aus den Mitgliedern derselben wählen und ernennen werden, summiert und abgeschlossen werden.

Art. 6. Dasselbe soll in dem Archive des Königreichs niedergelegt, und ein dem Originale gleichlautendes und unterzeichnetes Dupicat gefertigt werden, welches in dem Bureau der Direction verbleiben soll.

Art. 7. Jeder Staatsgläubiger soll darin für den Betrag seiner Forderung creditirt, und jede Obligation als ein besonderer Artikel aufgeführt werden ; jedoch sollen, im Fall ein und derselbe Gläubiger mehrere kleine Obligationen besitzt, deren jede weniger als tausend Rthl. beträgt, dieselben, so weit es thunlich ist, in eine Obligation

(1) Der Reichsschulden-Tilgungscasse ist außerdem noch die Verwaltung des den aufgehobenen Ständen zugehörigen Vermögens, und die Berichtigung ihrer Schulden übertragen. (Decret vom 22sten Januar 1809.)

une obligation, et portées sous un même numéro dans le grand livre.

Cette disposition n'est pas applicable aux obligations données pour payement à l'emprunt décrété le 19 octobre 1808.

De même les créances au-delà de mille écus pourront être divisées et échangées contre plusieurs obligations de quatre mille francs chacune.

ART. 8. Pour faciliter et régulariser la comptabilité et la tenue des livres, toutes les créances devront être portées à des sommes dont les intérêts annuels, d'après leur taux particulier, n'offrent point de fraction de francs.

La caisse d'amortissement remboursera au créancier les sommes nécessaires à cette fin, si mieux n'aime le créancier fournir un supplément qui produise le même effet.

ART. 9. Il sera loisible à ladite caisse de faire échanger les anciens titres contre de nouvelles obligations, lorsqu'il sera jugé nécessaire, et sauf l'approbation de notre Ministre des finances. Les obligations seront signées par notre Conseiller d'Etat, directeur-général, et par le trésorier de la caisse d'amortissement, et revêtues de l'approbation de notre Ministre des finances.

ART. 10. Il sera libre à tout créancier du Royaume de transférer la propriété de sa créance, soit par cession, soit d'une autre manière quelconque. Une pareille cession pourra se faire ou par-devant notaire, laquelle sera signifiée à notre directeur de la caisse d'amortissement, qui en fera faire mention sur

vereinigt, und unter einer und derselben Nummer in das Hauptbuch eingetragen werden.

Diese Vorschrift ist jedoch nicht auf diejenigen Obligationen anwendbar, welche über Zahlungen zu dem am 19ten October 1808 verordneten Anlehn ausgestellt werden.

In gleicher Art sollen die Obligationen über Schuldsforderungen von mehr als tausend Thalern getheilt, und gegen mehrere Obligationen, jede von vier tausend Franken, umgewechselt werden können.

Art. 8. Um das Rechnungswesen und das Buchhalten zu erleichtern und darin größere Ordnung zu bewirken, sollen alle Schuldsforderungen auf solche Summen gebracht werden, daß die jährlichen Interessen nach dem für sie bestimmten Zinsfuße ohne Brüche in Franken bezahlt werden können.

Die Schuldentilgungs-Casse soll den Gläubigern die zu diesem Zwecke erforderlichen Abzüge bezahlen, sofern der Gläubiger nicht lieber einen Zuschuß leisten will, durch welchen eben dieser Zweck erreicht wird.

Art. 9. Es soll der besagten Casse freistehen, die alten Schuldscheine gegen neue Obligationen umtauschen zu lassen, wenn dieß für nothwendig geachtet würde, und mit Vorbehalt der Genehmigung Unseres Finanzministers. Die Obligationen sollen von Unserem Staatsrathe General Director und von dem Schatzmeister der Reichsschuldentilgungs-Casse unterschrieben, und mit der Genehmigung Unseres Finanzministers versehen werden.

Art. 10. Jedem Gläubiger des Königreichs soll es freistehen, das Eigenthum seiner Forderung, es sey durch Cession, oder auf irgend eine andere Weise, auf Andere zu übertragen. Eine solche Cession soll geschehen können entweder vor einem Notar, in welchem Falle dieselbe Unserem Director der Schuldentilgungs-Casse angezeigt werden muß, welcher sie in einem Uebertragungsbuche bemerken lassen wird, oder aber auch durch eine bloße Uebere



un livre de *transferts*, ou même par simple transfert sur le grand livre, signé par le propriétaire ou son fondé de procuration spéciale.

Ne sont point comprises, sous la disposition du présent article, les obligations données pour paiement à l'emprunt décrété le 19 octobre 1808, ni, en général, celles délivrées au porteur.

ART. 11. Le grand livre de la dette du Royaume sera le titre unique et fondamental de tous les créanciers de l'Etat.

Pour cet effet, et tant pour connaître toutes les obligations et conditions d'icelles, que pour éviter leur contrefaçon, chaque créancier, à la sommation qui sera faite par la voie des feuilles publiques, sera tenu de représenter ses obligations ou titres aux liquidateurs particuliers de la province dont la créance tire son origine, pour être examinés par eux.

Pour qu'il y puisse être procédé avec toute la régularité requise, il sera adjoint aux liquidateurs, le conservateur des hypothèques dans le lieu de leur résidence.

Examen fait desdites obligations, il sera inscrit, sur le dos d'icelles, un certificat constatant leur liquidité, qui sera signé et revêtu d'un timbre particulier, par les liquidateurs et le conservateur des hypothèques, qui les inscriront en même temps sur un inventaire qu'ils enverront, conformément aux instructions qui leur seront données à cet effet, à notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement (1).

(1) Un décret du 4 août 1810, porte que les conservateurs des hypothèques ne concourront plus à l'expédition des certificats de liquidité, lesquels ne seront signés que des liquidateurs particuliers.

schriftung in dem großen Buche, welche von dem Eigenthümer oder seinem Specialbevollmächtigten unterzeichnet werden soll.

Unter den Bestimmungen dieses Artikels sind die Obligationen, welche für die Bezahlung zu dem am 19ten October 1808 beschlossenen Anlehn ausgestellt worden, und überhaupt die auf den Inhaber (au porteur) gestellten Schuldschreibungen nicht begriffen.

Art. 11. Das Haupt Schuldenbuch des Königreichs soll als der einzige und Fundamental-Titel für die Forderung aller Staatsgäubiger betrachtet werden.

Zu diesem Ende und sowohl um alle Schuldverschreibungen und deren Bedingungen zu kennen, als auch um ihre Nachmachung zu verhindern, soll jeder Gäubiger gehalten seyn, auf die, durch die öffentlichenblätter deshalb ersangene Aufforderung, seine Schuldverschreibungen oder Beweiszurkunden den Special-Liquidatoren derjenigen Provinz, aus welcher seine Schuldforderung herrührt, vorzulegen, damit sie von denselben untersucht werden.

Damit dabei mit aller erforderlichen Regelmäßigkeit verfahren werde, soll den Liquidatoren der in ihrem Wohnorte befindliche Hypothekenaufsäher beigeordnet werden.

Sobald eine solche Schuldverschreibung untersucht worden ist, soll auf deren Rückseite eine Bescheinigung ihrer Liquidität gesetzt, und dieselbe von den Liquidatoren und dem Hypothekenaufsäher unterzeichnet und mit einem besondern Stempel versehen, die Forderung selbst aber in ein Verzeichniß eingetragen werden, welches sie in Gemäßheit einer ihnen zu diesem Ende zu ertheilenden Instruction an Unsern Staatsrath, General-Director der Schuldentilgungscasse, einzusenden haben (1).

(1) Ein Decret vom 4ten August 1810 verordnet, daß die Hypothekenaufsäher nicht mehr bei der Ausfertigung der Liquiditäts-Bescheinigungen zugezogen, und daß die letzteren nur von den Special-Liquidatoren unterzeichnet werden sollen.

ART. 12. Le payement des intérêts sera effectué par la caisse d'amortissement immédiatement, ou pour son compte, par les receveurs-généraux sur des feuilles de payement.

ART. 13. Il sera fait par trimestre, et sur des coupons qui, lors de la vérification des obligations, ci-dessus prescrite, article 11, seront fournis aux créanciers par la caisse d'amortissement, par l'intermédiaire des liquidateurs particuliers de chaque pays.

Ils seront délivrés sans aucun frais pour douze ans, marqués d'un timbre particulier, et du numéro, et de la lettre correspondante de l'obligation. Ils seront signés par les liquidateurs particuliers et par le conservateur des hypothèques qui leur sera adjoint, conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus (1).

Les coupons actuellement existants et fournis pour des obligations au porteur, devront également être échangés.

ART. 14. Tant pour la facilité des calculs que pour régulariser la comptabilité, les termes du payement des intérêts seront réglés et fixés aux mêmes époques, et par trimestre, savoir : au 31 mars, au 30 juin, au 30 septembre et au 31 décembre de chaque année (2).

(1) Un décret du 4 août 1810, veut que les coupons des obligations soient revêtus de la signature du directeur-général de la caisse d'amortissement, du caissier et du premier commis de la direction-générale.

(2) Un décret du 9 avril 1809, ordonne que les intérêts des obligations délivrées sur l'emprunt de vingt millions seront payés par semestre, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1809.

Art. 12. Die Zahlung der Zinsen soll durch die Schulden Tilgungscasse unmittelbar, oder für ihre Rechnung durch die Ober-Einnehmer auf die ihnen zuzufendenden Zahlungsanweisungen, geleistet werden.

Art. 13. Diese Zahlung soll vierteljährig gegen Coupons geschehen, welche zur Zeit der im 11ten Artikel vorgeschriebenen Prüfung der Schuldschreibungen von der Tilgungscasse den Gläubigern durch die Special-Liquidatoren eines jeden Landes zugestellt werden sollen.

Diese Coupons sollen ohne alle Unkosten, und zwar auf zwölf Jahre gegeben, mit einem besondern Stempel bezeichnet, und mit der Nummer und dem Buchstaben der Obligation, zu welcher sie gehören, versehen, von den Special-Liquidatoren und von den Hypotheken-Aufssehern unterschrieben werden, welche, in Gemäßheit der Bestimmungen des 11ten Artikels dieses Decrets, ersteren beigeordnet werden sollen (1).

Die schon jetzt bestehenden Coupons, welche auf Obligationen, die auf jeden Inhaber gestellt sind, gegeben worden, sollen ebenfalls mit neuen Coupons vertauscht werden.

Art. 14. Sowohl zur Erleichterung der Berechnungen, als auch um größere Ordnung in der Rechnungsführung zu bewirken, sollen für die Zahlung der Zinsen ein und dieselben vierteljährigen Termine eingeführt werden und folgende seyn, nämlich auf den 31sten März, 30sten Junius, 30sten September und 31sten December jedes Jahres (2).

(1) Durch ein Decret vom 4ten August 1810 ist bestimmt worden, daß die Coupons der Obligationen mit der Unterschrift des General-Directors der Reichsschulden-Tilgungscasse, des Cassiers und des ersten Commis der General-Direction versehen seyn sollen.

(2) Ein Decret vom 9ten April 1809 verordnet, daß die Zinsen von den über die Anleihe von amanzig Millionen Franken ausgestellten Obligationen halbjährig, vom 1sten Julius 1809 an, bezahlt werden sollen.

Pour cet effet, tous les intérêts échus jusqu'au 31 décembre de la présente année, devront être payés dans le courant de la présente année.

ART. 15. Il sera nommé par nous, sur la proposition de notre Ministre des finances : 1° un trésorier général, chargé de la recette et de la dépense de ladite caisse, au traitement de 6,000 francs; et dont le cautionnement ne pourra être moindre de vingt-quatre mille francs; 2° un contrôleur, chargé du contrôle, au traitement de 3,500 francs par an, dont le cautionnement ne pourra être moindre de six mille francs.

ART. 16. Les fonctions du trésorier seront : 1° de recevoir et encaisser le produit de l'imposition personnelle, celui des économats, des cautionnements, des sommes déposées, ainsi que celui de l'emprunt; 2° d'effectuer tous les paiements, tant pour intérêts que pour amortissement ou autres, le tout d'après les ordres de notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement; 3° de tenir un registre journal des recettes et dépenses, dans lequel toutes les recettes et dépenses seront inscrites à mesure et au moment même où elles auront eu lieu.

ART. 17. Les fonctions du contrôleur seront : 1° de tenir le contrôle de tous les versements faits à la caisse générale, ainsi que des dépenses à l'instant même où elles auront eu lieu; 2° de viser de suite toutes les quittances, tant celles fournies par les parties prenantes pour des paiements à elles faits, que celles données, par le trésorier tant aux receveurs qu'aux parties versantes.

ART. 18. Aucune quittance comptable donnée par le trésorier aux receveurs ou autres parties versan-

Zu diesem Ende sollen alle bis zum 31sten December des jetzigen Jahres fälligen Zinsen im Laufe des jetzigen Jahres abbezahlt werden.

Art. 15. Es sollen von Uns, auf den Vorschlag Unseres Finanzministers, ernannt werden: 1) ein General-Schatzmeister, welcher mit der Einnahme und Ausgabe der besagten Casse beauftragt ist, mit einer Besoldung von 6,000 Franken, und dessen Sicherheitsleistung nicht unter 24,000 Franken betragen darf; 2) ein Controleur, welchem die Controlle übertragen ist, mit einer jährlichen Besoldung von 3,500 Franken und einer Sicherheitsleistung von nicht weniger als 6,000 Franken.

Art. 16. Die Verrichtungen des Schatzmeisters bestehen: 1) in der Vereinnahmung der Personensteuer, des Zuschusses aus der Casse der geistlichen Güterverwaltung, der Cautionen, der niedergelegten Gelder und der Anleihe; 2) in der Auszahlung der Zinsen und der zur Tilgung bestimmten Summen; und überhaupt aller Ausgaben, Alles nach den Befehlen Unseres Staatsrathes, Generaldirectors der Schuldentilgungs-Casse; 3) derselbe hat ein Journal oder Tageregister der Einnahmen und Ausgaben zu führen, in welches alle Einnahmen und Ausgaben, so wie sie, und in dem Augenblicke, wo dieselben statt haben, eingetragen werden müssen.

Art. 17. Der Controleur hat: 1) alle Einzahlungen, welche an die General-Casse geschehn, und alle Auszahlungen aus derselben in dem Augenblicke, wo dieselben geschehn, zu controlliren; 2) sofort alle Quittungen zu visiren, sowohl diejenigen, welche die Empfänger für die ihnen geleisteten Zahlungen ausstellen, als diejenigen, welche der Schatzmeister sowohl den Einnehmern, als den einzelnen Einzählern, ausstellt.

Art. 18. Keine Rechnungs-Quittung, welche der Schatzmeister den Einnehmern oder anderen Einzählern ausstellt, soll gültig seyn, wenn sie nicht am Tage der Ein-

tes, ne sera valable, si elle n'a été, le même jour du versement, visée par le contrôleur.

De même aucune quittance des parties prenantes n'opérera la décharge valable du trésorier, si elle n'a été visée le même jour du payement, et signée par le contrôleur.

ART. 19. Aucun payement ou versement ne pourra être fait par le trésorier que sur approbation ou un ordre de notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement.

ART. 20. Il sera fait tous les soirs, par le trésorier, le bordereau de situation de la caisse d'amortissement, qui devra être visé par le contrôleur et être remis à notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement, qui le présentera le lendemain à notre Ministre des finances.

ART. 21. Tous les lundis, le directeur présentera au Ministre des finances l'état de situation de la semaine, dont un double sera mis sous nos yeux.

ART. 22. Il sera établi une caisse à trois clefs différentes, dont deux seront entre les mains du trésorier et du contrôleur, et la troisième entre celles du premier commis de la caisse d'amortissement.

ART. 23. Lorsque le produit des recettes journalières excédera trente mille francs, le surplus sera versé, sans délai, dans la caisse à trois clefs, et n'en pourra être tiré que sur les ordres de notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement.

ART. 24. Il sera déterminé incessamment, par un décret ultérieur, la manière dont l'amortissement annuel devra être effectué, moyennant un ti-

zahlung selbst von dem Controleur als eingesehen bescheinigt (visirt) worden ist.

Ebenmäßig soll keine Quittung der Empfänger dem Schatzmeister zum gültigen Ausgabe-Belege dienen, wenn sie nicht am Tage der Auszahlung selbst von dem Controleur eingesehen und unterschrieben worden.

Art. 19. Ohne die Genehmigung oder einen ausdrücklichen Befehl Unseres Staatsrathes, General-Directors der Schuldentilgungs-Casse, darf der Schatzmeister so wenig eine Einzahlung annehmen, als eine Auszahlung verordnen.

Art. 20. Jeden Abend hat der Schatzmeister den Cassenabschluss aufzusetzen, denselben von dem Controleur visiren zu lassen und ihn bei Unserem Staatsrathe, General-Director der Schuldentilgungs-Casse einzureichen, welcher am folgenden Tage Unserem Finanzminister eine Abschrift davon zustellen wird.

Art. 21. Eben so wird der General-Director jeden Montag dem Finanz-Minister die Uebersicht des Wochenbestands des zustellen, wovon Uns ein Duplicat vorgelegt werden soll.

Art. 22. Es soll eine Geldkiste mit drei verschiedenen Schlössern errichtet werden, wovon zwei Schlüssel in den Händen des Schatzmeisters und des Controleur, und der dritte in den Händen des ersten Commis der Schuldentilgungs-Casse sich befinden soll.

Art. 23. Sobald der Ertrag der täglichen Einnahme dreißig tausend Franken übersteigt, soll der Ueberschuss ohne Aufschub in die Geldkiste mit drei Schlössern eingeliefert und aus derselben nur auf Befehl Unseres Staatsrathes, General-Directors der Schuldentilgungs-Casse, wieder erhoben werden.

Art. 24. Es soll unverzüglich durch ein ferneres Decret die Art bestimmt werden, wie die jährliche Schuldentil-

rage dont le premier aura lieu dans le courant de l'année 1809, conformément aux dispositions de la loi du 14 juillet, et au décret du 19 octobre de la présente année.

ART. 25. Notre Conseiller d'Etat, directeur-général de la caisse d'amortissement, est chargé de la révision, vérification et du dépouillement de la comptabilité des différentes caisses de dettes, qui devront cesser et être dissoutes à la fin de la présente année.

Les reliquats des caisses seront versés à la caisse d'amortissement qui, par contre, soldera les intérêts, ainsi que les dépenses administratives arriérées jusqu'au 31 décembre de la présente année.

ART. 26. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N<sup>o</sup> 69.) DÉCRET ROYAL qui forme des deux cantons de Brohme et Cietze, département de l'Elbe, un seul canton sous la dénomination de canton de Jübar.

Au Palais de Cassel, le 18 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons :

gung mittelst einer Ziehung, von welcher die erste im Laufe des Jahres 1809, in Gemäßheit der Bestimmungen des Gesetzes vom 14ten Julius und des Decrets vom 19ten Octob. der dieses Jahres, statt haben wird, bewirkt werden soll.

Art. 25. Mit dem Schlusse des gegenwärtigen Jahres sollen die verschiedenen Schuldencaffen aufhören und aufgelöst seyn. Unser Staatsrath, General Director der Reichsschulden-Zilgungscasse, ist beauftragt, die Revision, Prüfung und Abnahme der verschiedenen Rechnungen derselben vorzunehmen.

Die Ueberschüsse dieser Caffen sollen in die Tilgungscasse eingeleitet werden, welche dagegen die bis zum 31sten December dieses Jahres rückständigen Zinsen und Verwaltungskosten berichtigen soll.

Art. 26. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schazes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 69.) Königliches Decret, durch welches aus den beiden Cantons Brohme und Clöze, im Elbe-Departement, ein Canton unter der Benennung, Canton Jübar, gebildet wird.

Im Palaste zu Cassel, am 18ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern, verordnet und verordnen :

ART. 1<sup>er</sup>. Les cantons de Brohme et de Clötze, district de Salzwedel, département de l'Elbe, ne formeront à l'avenir qu'un seul canton, sous la dénomination de canton de *Jübar*, lequel sera composé des quinze communes suivantes, savoir: *Jübar*, chef-lieu, avec *Hahnum* et *Lüddessen*; *Netgau*, avec *Gladdenstedt*, *Gros- et Klein- Wismar* et *Neustall*; *Mellin*, *Neuemühle* et *Heydau*; *Köbelitz*, avec *Lupitz*, la maison de *Neuekrug* et *Doenitz*; *Germerau*, avec *Cunrau*; *Neuferchau*, avec *Schwarzendamm*, *Altferchau* et *Jahrstedt*; *Böckwitz*, avec *Steimke* et *Wendisch- Brohme*; *Ristedt*, avec *Peerz*; *Tangeln*, avec *Darnebeck*; *Bandau*, avec *Selchow*; *Jeeben*, avec *Poppau*; *Hohenhenningen*, avec *Nesenitz*; *Immekath*, avec *Hoppenmühle* (1).

ART. 2. La commune de Neuendorf avec Brüchau et Siedentramm de l'ancien canton de Clötze, est réunie au canton de Zichtau, même district.

ART. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(1) Le bourg de Clötze avec plusieurs villages, hameaux et maisons a été réuni à ce canton, qui fait maintenant partie du département de l'Elbe inférieur. (Décret du 15 juillet 1810, et 1<sup>er</sup> supplément du tableau annexé à ce décret.)

Art. 1. Die Cantons Brohme und Clöße, im Districte Salzwedel, im Elbe-Departement, sollen künftig nur einen Canton, unter der Benennung, Canton *Jübar*, bilden, welcher aus folgenden funfzehn Gemeinden bestehen soll, nämlich: *Jübar*, Hauptort, nebst *Hahnum* und *Lüddessen*; *Netgau*, nebst *Gladdenstedt*, *Groß- und Klein- Wismar* und *Neustall*; *Mellin*, *Neuemühle* und *Heydau*; *Köbelitz* nebst *Lupitz*, dem Hause *Neuekrug* und *Dönitz*; *Germerau*, nebst *Cunrau*; *Neuferchau*, nebst *Schwarzendamm*, *Altferchau* und *Jahrstedt*; *Böckwitz*, nebst *Steimke* und *Wendisch- Brohme*; *Ristedt*, nebst *Peerz*; *Tangeln*, nebst *Darnebeck*; *Bandau*, nebst *Selchow*; *Jeeben*, nebst *Poppau*; *Hohenhenningen*, nebst *Nesenitz*; *Immekath*, nebst *Hoppenmühle* (1).

Art. 2. Die Gemeinde Neuendorf nebst Brüchau und Siedentramm, von dem vormaligen Canton Clöße, ist mit dem Canton Zichtau, in demselben Districte, vereinigt.

Art. 3. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(1) Der Flecken Clöße nebst mehreren Dörfern, Weilern und Häusern ist mit diesem Canton, welcher jetzt zum Departement der Nieder-Elbe gehört, vereinigt worden. (Decret vom 15ten Julius 1810, und 1<sup>ster</sup> Anhang zu dem, diesem Decrete beigefügten, Verzeichnisse.)

(B<sup>m</sup>. N<sup>o</sup> 70.) *DÉCRET ROYAL qui rend l'art. 8 du décret du 31 octobre sur le contre-seing, applicable aux Directeurs-généraux d'une branche d'administration, qui ne sont pas membres du Conseil d'Etat.*

Au Palais de Cassel, le 22 novembre 1808.

**JEROME NAPOLEÓN**, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor ;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. L'article 8 de notre décret du 31 octobre dernier, qui accorde aux Conseillers d'Etat, chargés de diverses parties de l'administration, l'usage du contre-seing pour lettres et paquets fermés à l'adresse des fonctionnaires publics, est applicable aux directeurs-généraux d'une branche d'administration, qui ne sont pas membres du Conseil d'Etat.

ART. 2. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

*Signé*, **JEROME NAPOLEÓN.**

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

*Signé*, **COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

(B<sup>m</sup>. Nr. 70.) *Königliches Decret, welches den 8ten Artikel des Decrets vom 31sten October d. J. die Contrassignatur betreffend, auf die General-Directoren eines Verwaltungszweiges, die nicht Mitglieder des Staatsrathes sind, ausdehnt.*

Im Palaste zu Cassel, am 22sten November 1808.

**Wir Hieronymus Napoleon**, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Der 8te Artikel Unseres Decrets vom letztverflossenen 31ten October, welcher den mit den verschiedenen Zweigen der Verwaltung beauftragten Staatsrathen den Gebrauch der Contrassignatur in Hinsicht der an öffentliche Beamten adressirten Briefe und verschlossenen Packete zusichert, ist gleichfalls auf die General-Directoren eines Verwaltungszweiges, welche nicht Mitglieder des Staatsrathes sind, anwendbar.

Art. 2. Unser Finanzminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, **Graf von Fürstenstein.**

(Bin. N<sup>o</sup> 70.) *DÉCRET ROYAL qui permet à l'établissement de la Loterie par classes du pays de Hanovre, de distribuer ses billets de loterie dans le Royaume.*

Au Palais de Cassel, le 27 novembre 1808.

**JÉRÔME NAPOLÉON**, etc.

Vu la demande des entrepreneurs de la loterie royale;

Où le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1<sup>er</sup>. Il est permis, pour le temps que nous jugerons convenable, à l'établissement de la loterie par classes du pays de Hanovre, de distribuer ses billets de loterie dans notre Royaume.

ART. 2. Cet établissement soumettra ses plans et instructions, avant leur publication dans notre Royaume, à l'examen et à l'approbation de notre Ministre des finances, qui est autorisé à régler définitivement avec lui les autres conditions.

ART. 3. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

*Signé*, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

*Signé*, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. Nr. 70.) *Königliches Decret, welches der Hannöverschen Classen-Lotterie erlaubt, ihre Lotteriezwoose im Königreiche abzusetzen.*

Im Pallaste zu Cassel, am 27sten November 1808.

**Wir Hieronymus Napoleon**, etc.

haben, nach Ansicht des Gesuchs der Unternehmer der königlichen Lotterie,

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes,

und nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Hannöverschen Classen-Lotterie wird hiers mit erlaubt, ihre Lotteriezwoose, so lange Wir es für dienlich halten werden, in Unserem Königreiche zu vertheilen.

Art. 2. Diese Anstalt hat ihre Plane und Instructio- nen, vor deren öffentlicher Bekanntmachung im Königreiche, zur Prüfung und Genehmigung Unserem Finanzminister vorzulegen, welcher ermächtigt ist, die übrigen Bedingungen definitiv mit ihr festzusetzen.

Art. 3. Unser Finanzminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

unterschrieben, Graf von Fürstenstein.



(B<sup>in</sup>. N<sup>o</sup> 75.) DÉCRET ROYAL qui détermine la compétence des tribunaux relativement aux affaires contentieuses de la Loterie westphalienne.

Au Palais de Cassel, le 27 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu l'article 4 du contrat passé entre notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, et les entrepreneurs de la loterie westphalienne;

Vu l'article 4, N<sup>o</sup> 1, de notre décret du 27 janvier 1808, relatif à l'organisation des tribunaux;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice et de l'intérieur,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Les affaires contentieuses de la loterie westphalienne établie à Brunswick (1), appartiendront en premier ressort aux tribunaux de district dans l'arrondissement desquels réside le défendeur, pourvu que l'une des parties n'ait pas pris la voie criminelle.

ART. 2. Lorsqu'il y aura des réclamations à faire contre les entrepreneurs ou contre le bureau principal même, ce sera devant le tribunal du district de Brunswick, siégeant à Wolfenbüttel.

ART. 3. Dans tous les cas, communication sera faite à nos procureurs, et ces affaires ne seront jugées qu'après leurs conclusions données, sous peine de nullité.

(1) Cette loterie a été créée par décret du 6 juin 1808.

(B<sup>in</sup>. Nr. 75.) Königliches Decret, welches die Competenz der Tribunale, in Hinsicht der streitigen Gegenstände bei der westphälischen Lotterie bestimmt.

Im Pallaste zu Cassel, am 27ten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des 4ten Artikels des zwischen Unserem Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes, und den Unternehmern der westphälischen Lotterie geschlossenen Vertrags;

wie auch des 4ten Artikels, Nr. 1, Unseres Decrets vom 27ten Januar, die Organisation der Gerichte betreffend;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Die streitigen Gegenstände der westphälischen Lotterie, welche zu Braunschweig errichtet ist (1), sollen in erster Instanz zur Competenz der Districts-Tribunale, in deren Bezirke der Beklagte seinen Wohnsitz hat, gehören; es sey denn, daß eine der Parteien auf peinliche Bestrafung angetragen habe.

Art. 2. Wenn gegen die Unternehmer, oder gegen das Haupt-Büreau selbst, Klage erhoben wird, so gehört diese zur Competenz des Tribunals des Districts Braunschweig, welches seinen Sitz zu Wolfenbüttel hat.

Art. 3. In allen solchen Fällen müssen Unsere Procuratoren davon benachrichtiget werden, und in dergleichen Sachen kann, bei Strafe der Nichtigkeit, kein Erkenntniß, bevor jene mit ihren Anträgen gehört worden sind, abgegeben werden.

(1) Diese Lotterie ist durch das Decret vom 6ten Junius 1808 errichtet worden.

ART. 4. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Signé, JEROME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N<sup>o</sup> 70.) DÉCRET ROYAL qui autorise les Officiers westphaliens, qui seront en marche hors du Royaume, à déléguer à leurs femmes une portion de leurs appointements.

Au Palais de Cassel, le 30 novembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la guerre,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un corps de troupes westphaliennes sera en marche hors du Royaume, les officiers qui en feront partie, pourront déléguer à leurs femmes une portion de leurs appointements.

ART. 2. Notre payeur de la guerre est autorisé à acquitter le montant de ces délégations, sur la présentation de la procuration des officiers, visée par le conseil d'administration de leur corps, et par l'inspecteur aux revues de la division, dans l'étendue de laquelle sera fixé le domicile de la femme.

ART. 3. Ces paiements auront lieu à la fin de chaque mois, et seront précomptés sur la solde des officiers qui les auront délégués.

ART. 4. Les conseils d'administration devront, sous leur responsabilité, faire supporter aux officiers la retenue de ce qu'ils auront délégué par

Art. 4. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär, unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 70.) Königliches Decret, welches die Officiere der westphälischen Armee, die sich auf dem Marsche außerhalb des Königreichs befinden, ermächtigt, ihren Frauen einen Theil ihres Gehaltes anzuweisen.

Im Pallaste zu Cassel, am 30sten November 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers, verordnet und verordnen :

Art. 1. Wenn ein Corps Westphälischer Truppen sich auf dem Marsche außerhalb des Königreichs befindet, so können die dazu gehörigen Officiere ihren Frauen einen Theil ihres Gehaltes anweisen.

Art. 2. Unser Kriegszahlmeister ist ermächtigt, den Betrag dieser Anweisungen auszuführen, und zwar auf Vorzeigung der von den Officieren ausgestellten Vollmachten, die vom Verwaltungsrathe ihrer Corps, und dem Musterungs-Inspector der Division, in deren Umkreise der Aufenthaltsort der Frau sich befindet, als eingesehen bescheinigt seyn müssen.

Art. 3. Die Zahlungen sollen am Ende eines jeden Monats statt haben, und von dem Solde der Officiere, welche die Anweisung ausgestellt haben, abgerechnet werden.

Art. 4. Die Verwaltungsräthe müssen, bei ihrer Verantwortlichkeit, den Officieren den Abzug von dem machen, was sie monatlich ihren Frauen angewiesen haben. Sie

mois à leurs femmes. Ils seront chargés d'adresser directement ces procurations aux inspecteurs aux revues, pour les faire parvenir aux femmes des officiers.

ART. 5. Nos Ministres de la guerre, de l'intérieur, et des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi. Le Ministre Secrétaire d'Etat et des Relations extérieures,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Bin. N° 72.) DÉCRET ROYAL qui crée une administration-générale des Contributions indirectes (1).

Au Palais de Cassel, le 5 décembre 1808.

JÉRÔME NAPOLEON, etc.

Vu l'article 16 de l'acte constitutionnel du 15 novembre 1807, statuant: que le système d'imposition sera le même pour toutes les parties du Royaume;

Vu pareillement l'article 1<sup>er</sup> du titre 1<sup>er</sup> de la loi du 18 août dernier, sur la contribution foncière et les contributions indirectes;

(1) Voyez 1° les décrets des 15 février, 29 mars, 12 mai, 23 juillet, 10 août, 27 septembre et 2 octobre 1809, et la loi du 6 mars 1810, concernant l'établissement, l'administration et la perception des droits de consommation; 2° les décrets des 17 janvier, 28 mars, 26 avril, 27 septembre 1809, et la loi du 26 février 1810, concernant les droits et la vente du sel; et 3° les décrets des 11 mars, 1<sup>er</sup> mai, 25 juin, 16 juillet, et 5 septembre 1809, et du 7 juin 1810, relatifs aux droits du timbre.

sind verbunden, diese Vollmachten unmittelbar an die Musterungs-Inspectoren zu schicken, um sie an die Frauen der Officiere gelangen zu lassen.

Art. 5. Unsere Minister des Kriegswesens, des Innern und der Finanzen sind, ein jeder, inso weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs. Der Minister Staats-Secretär und der auswärtigen Verhältnisse,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Bin. Nr. 72.) Königliches Decret, wodurch eine General-Verwaltung der indirecten Steuern errichtet wird (1).

Im Pallaste zu Cassel, am 5ten December 1808.

Wir Hieronymus Napoleon, etc.

haben, nach Ansicht des 16ten Artikels der Verfassungs-Urkunde vom 15ten November 1807, welcher festsetzt, daß das Steuersystem für alle Theile des Königreichs ein und dasselbe seyn soll;

nach Ansicht des 1sten Artikels, Tit. I, des Gesetzes vom 18ten August d. J. über die Grundsteuer, welcher festsetzt, daß die im Königreiche Westphalen einzuführenden Abgaben aus directen und indirecten Steuern bestehen sollen;

(1) S. 1) die Decrete vom 15ten Februar, 29ten März, 12ten Mai, 23ten Julius, 10ten August, 27ten September und 2ten October 1809, und das Gesetz vom 6ten März 1810, die Einführung, Verwaltung und Erhebung der Consumtionssteuern betreffend; 2) die Decrete vom 17ten Januar, 28ten März, 26ten April und 27ten September 1809, und das Gesetz vom 26ten Februar 1810, die Besteuerung und den Verkauf des Salzes betreffend; und 3) die Decrete vom 11ten März, 1ten Mai, 25ten Junius, 16ten Julius und 5ten September 1809, und 7ten Junius 1810, welche die Stempelabgabe zum Gegenstande haben.